Алан Лернар

Фредерик Лоу

**МОЯ ПРЕКРАСНАЯ ЛЕДИ**

*По пьесе Б.Шоу «ПИГМАЛИОН»*

Русский текст либретто В.Луи, Р.Сефа, Г.Алперс

Тексты песен Р.Сефа, В.Луи

ВУОАП

Москва

1962 г.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ЭЛИЗА ДУЛИТТЛ.

ПРОФЕССОР ХИГГИНС.

ПОЛКОВНИК ПИКЕРИНГ.

МИССИС АЙНСФОРД-ХИЛЛ.

ФРЕДДИ.

АЛЬФРЕД ДУЛИТТЛ.

ДЖОРДЖ, хозяин таверны.

ГАРРИ

ДЖЕММИ забулдыги.

МИССИС ПИРС.

МИССИС ХИГГИНС.

МИССИС ХОПКИНС.

Прохожие, уличные разносчики, торговки, слуги, гости на балу

**Акт первый**

Увертюра

**Картина первая**

Площадь у здания Королевской оперы, Ковент Гарден.

Холодная мартовская ночь.

Занавес поднимается.

Только что окончился спектакль. Элегантные лондонцы спешат в поисках такси, толпятся под колоннами собора св.Павла. Горят жаровни. Вокруг греются четверо уличных разносчиков. Слышны возгласы: «Такси!»

На сцену выбегают трое уличных комедиантов. На мгновение они удерживают толпу, показывая лучшие свои номера.

МИССИС Айнсфорд-ХИЛЛ, немолодая дама, в вечернем платье, и ее сын ФРЕДДИ, юноша 20 лет во фраке, пробираются в поисках такси. Один из уличных комедиантов сталкивается с ФРЕДДИ и налетает на девушку. Девушка падает. Это – цветочница ЭЛИЗА ДУЛИТТЛ. Корзина выбита из рук, фиалки рассыпались. Элизу никак не назовешь привлекательной. Ей лет 18-20, не больше. На ней маленькая грязная матросская шапочка из черной соломки, дешевая вигоневая шаль и передник. Башмаки ее стоптаны.

ЭЛИЗА. Аааоооууу!

ФРЕДДИ *(неуклюже старается ей помочь)*. Простите, пожалуйста!

ЭЛИЗА *(причитает)*. Два букетика фиалок затоптал! Заработок за день! Куда прешь?! Смотреть надо под ноги!

МИССИС АЙНСФОРД-ХИЛЛ. Возьми такси, Фредди. Я простужусь!

ФРЕДДИ. Извини, мама. Побегу вон туда!.. *(Элизе.)* Простите. *(Уходит.)*

Входит полковник ПИКЕРИНГ, средних лет джентльмен, тип подтянутого военного.

Одет во фрак.

ЭЛИЗА *(к миссис Айнсфорд-Хилл)*. Ах, так это ваш сын? Ну и воспитали же вы его!.. Хороша мамаша! Перепачкал все цветы у бедной девушки и удрал, не заплатив!..

МИССИС АЙНСФОРД-ХИЛЛ. Занимайтесь своим делом, милая… *(Идет вслед за сыном.)*

ЭЛИЗА *(бормочет, подбирая цветы)*. Два пучка фиалок затоптал!

ПИКЕРИНГ *(зовет)*. Такси! Такси!

ЭЛИЗА *(Пикерингу)*. Паслушайте, кэптин, купити цвиток у бедны девушки.

ПИКЕРИНГ. К сожалению, у меня нет мелочи.

ЭЛИЗА. Я могу разменять полкроны. А этот отдам за два пенса.

ПИКЕРИНГ *(шарит в карманах)*. Право же, нет у меня… Подождите, вот полтора пенса. Вас это устроит?

ЭЛИЗА *(разочарована, но полтора пенса лучше, чем ничего)*. Благодарю, сэр.

ПЕРВЫЙ ПРОХОЖИЙ *(Элизе)*. Девушка, осторожнее! Лучше отдай ему цветок! За колонной стоит шпик и записывает все твои словечки.

Все оборачиваются – хотят посмотреть, кто стоит за колонной.

ЭЛИЗА *(вскакивает, перепуганная)*. Ничего плохого я не сделала, только заговорила с джентльменом!.. Я честная девушка, ничего не говорила, все видели, я только просила купить цветок!..

Общий шум. Большинство относится сочувственно к Элизе.

ВТОРОЙ ПРОХОЖИЙ. В чем дело? Что за шум?

ПЕРВЫЙ ПРОХОЖИЙ. Тут вот сыщик записывает ее слова.

ЭЛИЗА *(плачет, Пикерингу)*. Сэр, скажите ему, я не виновата! Вы не знаете, что будет. Они заберут мое свидетельство и потащат меня в участок, а я всего лишь заговорила с джентльменом!

ПРОФЕССОР ХИГГИНС *(появляется из-за колонны)*. Ну! ну! Ну! Кто вас обижает, глупая вы девчонка!

ЭЛИЗА *(Хиггинсу, плача)*. Клянусь, я и слова не сказала…

ХИГГИНС *(не слушая ее, добродушно)*. Ну, хватит, хватит!.. Разве я похож на полисмена?

ЭЛИЗА. А зачем вы все записывали? Откуда я знаю, что вы там настрочили?.. А ну, покажите, что написали про меня!..

ХИГГИНС открывает записную книжку и показывает. Толпа пытается прочесть.

Люди заглядывают через плечо Хиггинса. Будь он послабее, не сдержать бы ему напора толпы.

Что это? Написано не по-нашему!.. Не могу прочесть.

ХИГГИНС. А я могу! *(Читает, воспроизведя ее произношение.)* Паслушайте, кэптин, купити цвиток у бедны девушки!

ЭЛИЗА. Я не хотела его обидеть! *(К Пикерингу.)* Скажите ему, сэр!..

ПИКЕРИНГ *(Хиггинсу)*. Сэр, все видели, что девушка не сделала ничего дурного!

ЧЕЛОВЕК ИЗ ЧЕЛСИ. Он не сыщик! Он джентльмен! Посмотрите на его ботинки!

ХИГГИНС *(поворачивается к нему, весело)*. А как поживают ваши родственники там, в Челси?

ЧЕЛОВЕК ИЗ ЧЕЛСИ *(подозрительно)*. Кто вам сказал, что мои родственники живут в Челси?

ХИГГИНС. Неважно. Но ведь вы родом оттуда. *(Элизе.)* Как это вы забрались так далеко на восток? Вы родились в Лиссон Гров.

ЭЛИЗА *(испуганно)*. О-о-о-о-о-у, а что плохого, если я уехала из Лиссон Гров? За конуру платила там четыре шиллинга и шесть пенсов в неделю. *(Плачет.)*  О-у-у-у!

ХИГГИНС. Живите, где хотите, только перестаньте ныть! *(Записывает что-то в блокнот.)*

ПИКЕРИНГ. Успокойтесь! Мистер не тронет вас, можете жить, где вам захочется.

ЭЛИЗА *(перестает плакать, говорит упавшим голосом)*. Я порядочная девушка, да, да, порядочная!

ЧЕЛОВЕК ИЗ ХОКСТОНА. А откуда я родом?

ХИГГИНС *(быстро)*. Из Хокстона.

ЧЕЛОВЕК ИЗ ХОКСТОНА *(поражен)*. Так и есть! Черт возьми, да вы и вправду все знаете!

В толпе смешок. Общий интерес к человеку, делающему записи, растет.

ВТОРОЙ ПРОХОЖИЙ *(указывает на Пикеринга)*. А откуда этот господин, отвечайте, предсказатель!

ХИГГИНС. Челтенхэм, Харроу. Кембридж и Индия.

ПИКЕРИНГ. Совершенно верно!

ПЕРВЫЙ ПРОХОЖИЙ. Да он не сыщик! Он чертов трепач, вот кто он!

Чрезвычайно удивленная толпа начинает расходиться.

ПИКЕРИНГ. Позвольте спросить, сэр, вы выступаете в мюзик-холле?

Все разошлись, остались только уличные разносчики у жаровен,   
ХИГГИНС, ПИКЕРИНГ и ЭЛИЗА, которая сидит на обочине, разбирает цветы и бормочет.

ХИГГИНС. Нет. Но подумываю об этом. Быть может, стану выступать в мюзик-холле.

ЭЛИЗА. Не джентльмен он, нет! Джентльмен не стал бы приставать к бедной девушке!..

ПИКЕРИНГ. Разрешите спросить, как вам это удается?

ХИГГИНС. Обыкновенная фонетика. Наука о произношении. Моя профессия, мой конек. Каждый может распознать ирландца или йоркширца. А я могу определить, откуда человек, с точностью до шести миль… О лондонце могу сказать, из какой он части Лондона, с точностью до двух миль. *(Указывает на Элизу.)* Иногда с точностью до двух улиц.

ПИКЕРИНГ. И это приносит вам деньги?

ХИГГИНС. О да. Даже немалые.

ЭЛИЗА. Занимался бы своим делом и не трогал бедную девушку!

ХИГГИНС *(рассержен)*. О женщина! Немедленно прекрати это отвратительное нытье, или отправляйся скулить в другое место!

ЭЛИЗА *(неуверенно)*. Захочу и буду здесь сидеть! Имею полное право, как вы!

ХИГГИНС. Женщина, которая так ужасно, омерзительно произносит слова, не имеет права не только нигде не сидеть, она не имеет права жить! Вспомни, что ты существо, наделенное душой и божественным даром речи, что твой родной язык – это язык Шекспира, Мильтона и Библии! Не кудахтай здесь, словно курица!

ЭЛИЗА *(смотрит на него с удивлением и испугом, не осмеливается поднять голову)*. А-а-а-у-у-у-у-у-о-о-у!

ХИГГИНС.

Поглядите, как она убога,

Сказать не может правильно и слога.

Сидеть бы ей в подвале под замком

За такое насилие над языком!

ЭЛИЗА. Аооооооу!

ХИГГИНС *(передразнивая ее)*.

Аооооооу! Боже, что за шум!

Это вот британским населеньем

Прозвано «начальным обученьем»!

ПИККЕРИНГ. Ох, сэр! Боюсь, пример неудачен!

ХИГГИНС. Так ли?

Вы послушайте, мой друг,

Речь английскую вокруг –

Например,

Сходите в Сохо-сквер!

*(Обращается к одному из разносчиков у жаровни.)*

Сколько вы учились лет?

РАЗНОСЧИК.

Дураков, простите, нет!

ХИГГИНС.

Что за речь! Какой ужасный звук!

Я бы век не слышать рад,

Как йоркширцы говорят.

Приятней слушать безголосый хор.

Куры квохчут поутру,

Вот как эта!

*(Указывает на Элизу.)*

ЭЛИЗА. Псих!

ХИГГИНС. Псих? Ответьте, сэр, ну что это такое? А?

«Аооооооу!» и «псих» - обязана она

Тем, что неопрятна и бедна.

Да, англичанам надо помнить свой язык,

Не то сотрутся грани в один прекрасный миг,

Когда бы изъяснялись вы

Неправильным языком,

И вы тоже стали продавцом.

ПИКЕРИНГ. Большое спасибо, сэр!

ХИГГИНС.

Попробуй любой из нас

Произнести хотя бы слово,

Как в тот же момент увидит он

Презрение другого.

Я говорил и повторяю я опять:

Пора англичанам изучать

Язык, который уходит помалу навеки в глубь веков,

Ирландский услышав, плакать я готов,

Шотландцы, признаться по чести, не знают и азов,

Американец не скажет правильно и двух слов.

Да, англичанам надо помнить свой язык,

Глаголы учит турок, наречия – калмык,

Француз учит правила в Сорбонне от А до Зет.

Впрочем, французу главное – произнести верно, остальное его не интересует.

В Голландии знают свой язык портной и королева,

Евреи учат весь алфавит справа и налево,

Но стоит заняться вам английским языком,

И все вас считают,

Все вас считают

Дураком!

*(Задумчиво смотрит на Элизу.)* Поглядите на это убожество. Прислушайтесь к ее жаргону! Благодаря ему она будет жить в сточной канаве до конца своих дней. Так вот, сэр, через полгода я мог бы привезти ее на светский бал, и она сошла бы там за герцогиню. Я бы даже устроил ее горничной или продавщицей, а для этого надо знать язык лучше герцогини.

ЭЛИЗА *(поднимается, заинтересована)*. Чего это?

ХИГГИНС. Да, да, капустная кочерыжка! Вы, которая позорите благородную архитектуру этих колонн, вы, олицетворенное оскорбление английского языка, сошли бы на балу за царицу Савскую.

ПИКЕРИНГ *(хочет остановить такси)*. Такси!

ЭЛИЗА. О-о-о-о! *(Пикерингу.)* Что он там несет?! Вы верите этой болтовне, кэптин?

ПИКЕРИНГ. Такси!.. Всякое бывает! Я сам изучаю индийские диалекты.

ХИГГИНС *(живо)*. Неужели? Вы знаете полковника Пикеринга, автора книги «Разговорный санкрит»?

ПИКЕРИНГ. Я – полковник Пикеринг. А вы…

ХИГГИНС. Генри Хиггинс, автор «Универсальной азбуки Хиггинса».

ПИКЕРИНГ. Я приехал из Индии, чтобы встретиться с вами!

ХИГГИНС. А я собираюсь в Индию, чтобы встретиться с вами!

ПИКЕРИНГ *(протягивая руку)*. Хиггинс!

ХИГГИНС *(протягивая руку)*. Пикеринг!

Пожимают друг другу руки.

Где вы остановились?

ПИКЕРИНГ. В Карлтон-отеле.

ХИГГИНС. Нет-нет! Вы остановитесь у меня, на улице Уимпол, в доме номер двадцать семь. Едем! За ужином побеседуем.

ПИКЕРИНГ. Чудесно!

ЭЛИЗА *(Хиггинсу)*. Купите цветочек, мистер! Нечем за ночлег платить!

ХИГГИНС. Лгунья! Вы сказали, что можете разменять полкроны!

ЭЛИЗА. А, чтоб вам пусто было! Вот! возьмите всю корзину за шесть пенсов!

Церковные часы бьют две четверти.

ХИГГИНС *(торжественно приподнимает шляпу)*. Напоминание свыше! *(Бросает пригоршню монет в корзину и идет за Пикерингом. Уходя.)* Меня всегда интересовали индийские диалекты. В моей коллекции больше пятидесяти граммофонных пластинок.

ПИКЕРИНГ. Пятьдесят диалектов? А существует более двухсот!

ХИГГИНС. Боже мой! И вы все их знаете?!

Уходят.

ЭЛИЗА *(достает полкроны)*. А-о-уу! *(Достает пару флоринов.)* А-а-а-о—у-у!.. *(Достает еще несколько монет.)* А-а-а-о-о-о-у-у-у!!! *(Достает полсоверена.)* А-а-а-а-а-а-о-о-у-у-у-у!!! *(Бежит к жаровне – хочет рассмотреть свои богатства.)*

ПЕРВЫЙ УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК *(кланяется, галантно размахивая шляпой).* Вставайте, джентльмены! Перед нами леди, черт побери!

ВТОРОЙ УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК *(встает и щелкает каблуками)*.

Не нужен ли вам новый управляющий?

ЭЛИЗА *(высокомерно)*.

Вас я не возьму!

ВТОРОЙ УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК.

Погодка что-то портится, пора бы нам в Париж!

ТРЕТИЙ УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК.

Принцесса, может быть, ты нас с собою пригласишь?

ПЕРВЫЙ УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК.

Мне доктор рекомендовал Ментону и Биарриц.

ВМЕСТЕ.

Ммммм… мммммм… Это было б здорово!

ТРЕТИЙ УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК. Куда мадам едет этой весной? В Ниццу?

ЭЛИЗА *(прислоняется к колонне)*.

Все, что надо мне, - это дом,

Чтоб от стужи укрыться в нем.

Камин с большим огнем –

Вот это было б здорово.

Гору угля – держать тепло,

Шоколаду – пятьсот кило,

И горе бы ушло,

Ох, как было б здорово!

Я свернулась бы в мягком кресле,

Как усатый кот,

И ждала, пока весна

Опять к нам придет,

Хорошо, кабы добрый друг

У меня появился вдруг

И скрасил мой досуг –

Вот это было б здорово!

Хор повторяет куплеты Элизы. Танец.

**Картина вторая**

Спустя несколько часов.

Жилой квартал на Тоттенхэм Корт Роуд. Запущенный грязный переулочек.

Слева – маленькая таверна, справа – конюшня, переоборудованная в жилой дом,

в перспективе улицы, которая делит сцену на две части, видны неясные очертания

собора св. Петра.

В таверне шум. ДЖОРДЖ, хозяин таверны, выгоняет двух пьяных забулдыг.

Это – ГАРРИ и ДЖЕММИ.

ДЖОРДЖ *(в дверях таверны)*. У меня не благотворительное общество! Если пьешь – плати, или не пей! Ну, Дулиттл, выкатывайся! Живо!

Появляется АЛЬФРЕД ДУЛИТТЛ. Пожилой здоровяк в костюме мусорщика. Не забыта даже непременная широкополая шляпа с черными полями. Похоже, что человеку этому неведомы ни страх, ни угрызения совести. Голос его очень выразителен, ибо он не привык сдерживать свои чувства. Весь он – оскорбленное достоинство.

ДУЛИТТЛ. Благодарю, Джордж! Счет пошлете в Букингемский дворец! *(Подходит к своим товарищам.)* Я подарил ей Гайд-парк, где можно гулять всю ночь! Я подарил ей весь Лондон – пусть шляется и продает цветочки! Все подарил ей, а сам исчез!.. Пусть наслаждается. Но когда за все за это не дают изредка полкроны, я снимаю пояс и задаю трепку!

ДЖЕММИ. У тебя доброе сердце, Алфи, но лучше придумай какую-нибудь историю почувствительнее, если хочешь выпросить у Элизы полкроны.

Мимо вприпрыжку бежит ЭЛИЗА.

ДУЛИТТЛ (с нежностью). Элиза! Какая радость!

ЭЛИЗА *(пробегая)*. Нет ни фáртинга!

ДУЛИТТЛ *(хватает ее за руку)*. Послушай, Элиза, неужели ты отправишь меня к мачехе и не дашь выпить для храбрости?

ЭЛИЗА. Мачеха!.. Ха!

ДУЛИТТЛ. Я хочу жениться на ней. Потому и страдаю. Я раб этой женщины, Элиза. И все оттого, что я ей не законный муж. *(Нежно.)* Ну, Элиза, подбрось полкроны папочке!

ЭЛИЗА *(достает из корзины монетку, подбрасывает ее и ловит)*. Мне сегодня повезло! Держи!

ДУЛИТТЛ. Джордж! Три кружки самого дорогого пива!.. Спокойной ночи, Элиза! Ты добрая дочь!.. Я, ребята, говорил вам: незачем идти домой! Вера, надежда и чуть-чуть удачи!

Бог неспроста дал руки человеку,

Чтоб человек был зверю не чета,

Бог неспроста дал руки человеку, - но

Если повезет чуть-чуть,

Если повезет чуть-чуть,

Ты не будешь делать ни черта!

ВСЕ ТРОЕ.

Если повезет… если повезет…

Если повезет – не жизнь, а красота!

ДУЛИТТЛ.

Всевышний создал для соблазна водку,

Чтоб знали мы, насколько тяжек грех,

Всевышний создал для соблазна водку, - но

Если повезет чуть-чуть,

Если повезет чуть-чуть,

Ты напьешься, наплевав на всех.

ВСЕ ТРОЕ.

Если повезет… если повезет…

Если повезет, ты наплюешь на всех.

ДИЛИТТЛ.

Бог женщин дал, чтоб мы на них женились,

Семейной жизнью наслаждались всласть,

Бог женщин дал. Чтоб мы на них женились, - но

Если повезет чуть-чуть,

Если повезет чуть-чуть,

Ты всего добьешься не женясь!

ВСЕ ТРОЕ.

Если повезет… если повезет…

Если повезет… добьешься не женясь!

Если повезет… если повезет…

Если повезет… гульнешь ты всласть!

РАССЕРЖЕННАЯ ЖЕНЩИНА *(появляется в окне)*. Замолчите вы там! Не даете отдохнуть!

ДУЛИТТЛ. Я сам хочу их утихомирить!

РАССЕРЖЕННЫЙ МУЖЧИНА. Эй, там!.. Заткнитесь!.. Еще одно слово, и я позову фараона!

ДУЛИТТЛ. Ну, ну, ну!.. Не шумите, люди хотят спать! Будем добрыми соседями, ребята! В конце концов… *(Тихо поет.)*

Бог создал нас, чтоб помогать соседу,

Везде и всюду помогать любя.

Бог создал нас, чтоб помогать соседу, но

Если повезет чуть-чуть,

Если повезет чуть-чуть,

Не застанет дома он тебя!

ВСЕ ТРОЕ *(орут во всю глотку)*.

Если повезет… если повезет…

Если повезет… так не найдет тебя!..

Если повезет… если повезет…

Если повезет… вся жизнь ясна!

Сердитые крики слышны со всех сторон.

Пьяницы не обращают на них никакого внимания и весело уходят в пивную.

**Картина третья**

Следующий день.

Кабинет Хиггинса на Уимпол стрит. Посередине задника – двухстворчатая дверь.

На ней балкон, к нему ведет лестница. На балкон тоже выходит дверь. Стена наверху целиком занята стеллажом. Рядом с дверью столик с фонографом.

На письменном столе возле окна маленький бюст Платона, гора рукописей и телефон. Неподалеку маленький ксилофон и еще один фонограф. На стене клетка с птицей.

Посередине диван, близ лестницы – кресло. Позади кресла – третий фонограф и еще один фонограф у стены рядом с дверью.

В комнатке темно. Слышны какие-то странные гортанные звуки. ПИКЕРИНГ сидит в кресле. ХИГГИНС стоит у фонографа, что рядом со столом. Странные звуки доносятся из фонографа. Сцена освещается, и мы впервые видит Хиггинса при дневном свете. Это крепкий человек лет сорока. Тип энергичного ученого, который всего себя отдает любимому делу. Небрежен в быту и в манерах. Может очень больно ранить, сам того не желая. Несмотря на возраст, похож на порывистого ребенка, который требует неусыпного присмотра и, того гляди, набедокурит. Его веселая задиристость нередко сменяется бурной вспыльчивостью. Однако он так искренен, так незлоблив, что кажется привлекательным даже в припадке раздражения.

ПИКЕРИНГ. Нельзя ли зажечь свет?

ХИГГИНС. Глупости! В темноте лучше слышно!

ПИКЕРИНГ. Очень утомляют эти гласные… Я еле жив!

Входит экономка МИССИС ПИРС.

МИССИС ПИРС. Вы здесь, мистер Хиггинс?

ХИГГИНС. В чем дело, миссис Пирс? *(Приглушает звук.)*

МИССИС ПИРС. Вас хочет видеть какая-то девушка, сэр.

ХИГГИНС *(выключает фонограф)*. Девушка? Что ей нужно? *(Включает свет.)* У нее интересное произношение?

МИССИС ПИРС. Ужасное, сэр.

ХИГГИНС. Давайте примем ее. Приведите ее сюда, миссис Пирс.

МИССИС ПИРС. Хорошо, сэр. Вам виднее. *(Выходит.)*

ХИГГИНС. Вот удача! Вы увидите, как я записываю произношение. Мы побеседуем с этой девушкой, и я запишу ее по систем Белла, потом латинским алфавитом, а потом перепишем на фонограф. Тогда мы сможем слушать сколько угодно, да к тому же смотреть транскрипцию.

МИССИС ПИРС *(появляется в дверях)*. Вот она, эта юная особа.

Входит ЭЛИЗА. Она «великолепна»: на ней шляпа с тремя струсиными перьями: оранжевым, небесно-голубым и красным, почти чистый фартук, жакет.

ХИГГИНС *(узнав ее, грубо, как ребенок, показывает свое неудовольствие)*. Это та самая девушка, которую я вчера записывал!.. Она мне не нужна – у меня записаны все жаргоны Лиссон Гров. Я не стану тратить на них валик! *(Элизе.)* Уходите, вы мне не нужны!

ЭЛИЗА. Какие мы важные!.. Вы же не знаете. Зачем я пришла. *(К миссис Пирс.)* Вы сказали ему, что я приехала на такси?

МИССИС ПИРС. Неужели, вы думаете, такого джентльмена, как мистер Хиггинс, может интересовать, на чем вы приехали?

ЭЛИЗА. Ох, какие мы гордые!.. А сам уроками живет, разве не так? я слышала, сам говорил!.. Я пришла сюда, чтобы дать ему заработать! Если деньги мои нехороши – могу и в другое место пойти!

ХИГГИНС. Нехороши для кого?

ЭЛИЗА. Для вас! Теперь расчухали? Я пришла уроки брать! И я буду платить за них!

ХИГГИНС *(ошеломлен)*. Как!!! Чего вы хотите?!

ЭЛИЗА. Джентльмен давно пригласил бы меня сесть. Разве я не сказала. Что пришла по делу?

ХИГГИНС. Пикеринг, предложим этой особе стул или вышвырнем ее в окно?

ЭЛИЗА *(отбегает в ужасе)*. А-а-о-оу-у-у! *(Хнычет.)* Я не особа, я буду платить, как леди!

ПИКЕРИНГ *(мягко)*. Что вам нужно, милая девушка?

ЭЛИЗА. Хочу торговать цветами в магазине, а не на углу Тоттенхэм Корт. Одна беда – в магазин меня не возьмут, пока я не стану разговаривать благородно. А он… *(указывает на Хиггинса)* сказал, что может меня выучить. Я готова платить – я не прошу милостыни, почему он со мной так обращается? Я знаю, сколько берут за урок…

ХИГГИНС. Сколько?

ЭЛИЗА *(торжествуя)*. Это другой разговор! Я так и подумала: обязательно он захочет вернуть хоть часть тех денег, что бросил мне вчера!.. *(Доверительно.)* Заложили малость за воротник, наверно?

ХИГГИНС *(настойчиво)*. Садитесь!

ЭЛИЗА. Если вы думаете, что я хвалюсь…

ХИГГИНС *(угрожающе)*. Садитесь!

МИССИС ПИРС *(строго)*. Садитесь, мисс.

ПИКЕРИНГ *(мягко)*. Как вас зовут?

ЭЛИЗА. Элиза Дулиттл.

ПИКЕРИНГ. Присядьте, мисс Дулиттл.

ЭЛИЗА *(сдержанно)*. Могу и сесть… *(Садится на диван.)*

ХИГГИНС. Сколько вы предлагаете за урок?

ЭЛИЗА. Я-то знаю, сколько берут за урок… Моя знакомая учится по-французски за восемнадцать пенсов в час у настоящего француза. У вас же не хватит совести драть с меня столько же. Ведь я хочу учить родной язык, а не французский! Больше шиллинга не дам. Не хотите – не надо.

ХИГГИНС. Вы только подумайте, Пикеринг, если рассматривать этот шиллинг не просто как шиллинг, а как процент от ее дохода, то он будет равен шестидесяти или семидесяти фунтам миллионера. Бог мой, это самое высокое вознаграждение, какое я когда-либо получал!

ЭЛИЗА *(встает, испуганная)*. Шестьдесят фунтов! О чем вы говорите?! Никогда я не предлагала шестьдесят фунтов! Где я их достану?!..

ХИГГИНС. Придержите язык!

ЭЛИЗА *(плачет)*. Нет у меня шестидесяти фунтов!..

МИССИС ПИР. Не плачьте, глупая вы девочка!.. Никто не собирается брать с вас шестьдесят фунтов!

ХИГГИНС. Кто-то возьмет сейчас метлу, если вы не перестанете хныкать! Садитесь. *(Протягивает ей свой носовой платок.)* Возьмите.

ЭЛИЗА. Это для чего?

ХИГГИНС. Чтобы вытереть глаза и щеки!.. Знайте: вот – носовой платок, а вот – рукав! Не путайте их, если хотите стать леди и работать в магазине.

ПИКЕРИНГ. Это становится интересным. Помните, Хиггинс, вы сказали, что если вам удастся убедить гостей на балу, что она герцогиня, я признаю вас величайшим педагогом современности. Держу пари. Если вы выиграете, я беру на себя все расходы, даже заплачу за уроки!

ЭЛИЗА. Спасибо, кэптин! Вы хороший человек!

ХИГГИНС *(смотрит на нее)*. Это весьма соблазнительно!.. Она так вульгарна, так грязна!

ЭЛИЗА. А-о-о-о-о-у! Я не грязная, я мылась, честное слово! Лицо и руки вымыла!

ХИГГИНС. Я принимаю пари! И сделаю из этой замарашки герцогиню!

ЭЛИЗА. А-о-о-о-о-о-у!

ХИГГИНС. Начинаем сегодня же! Сейчас! Сию минуту! Миссис Пирс! Вымойте ее! Если не возьмет мыло, ототрите наждаком!

МИССИС ПИРС. Да, но…

ХИГГИНС. Все ее тряпки сожгите! Закажите по телефону все новое! А пока заверните ее в газету!

ЭЛИЗА. Какой же вы джентльмен, если так говорите!.. Я честная девушка, да, честная и знаю таких типов, как вы, да, да!..

ХИГГИНС. Забирайте ее, миссис Пирс! А если она не будет слушаться, лупцуйте ее!

ЭЛИЗА. Я позову полицию, честное слово, позову!

МИССИС ПИРС. Но мне негде ее поместить!

ХИГГИНС. Поместите ее в помойное ведро!

ЭЛИЗА. Аооооооуу!

ПИКЕРИНГ. Будьте благоразумны, Хиггинс!

МИССИС ПИРС. Мистер Хиггинс, нельзя так обращаться с живыми людьми!

ХИГГИНС *(ураган сменяется бризом любезного изумления)*. Я плохо обращаюсь с людьми?! Дорогая миссис Пирс, дорогой Пикеринг, я никого не хотел обидеть. И если я выразил свои мысли не совсем ясно, то сделал это из боязни задеть чьи-либо чувства…

МИССИС ПИРС. Нельзя же подобрать на улице девушку, как подбирают камешки на морском берегу… Вы ничего о ней не знаете. Кто ее родители? Может быть, она замужем?

ЭЛИЗА. Еще чего!

ХИГГИНС. Вот именно!

ЭЛИЗА. Какой дурак на мне женится?

ХИГГИНС. Элиза, все улицы будут усеяны трупами мужчин, застрелившихся из-за вас, еще до того, как я закончу обучение.

ЭЛИЗА. Вот те на! Я ухожу! Он, видно, спятил! Не надо мне полоумных учителей!

ХИГГИНС. Ах, вот как!.. Я сумасшедший? Миссис Пирс! Не заказывайте новых платьев! Гоните ее вон!

МИССИС ПИРС. Перестаньте, мистер Хиггинс! А вы, девушка, идите домой к родителям.

ЭЛИЗА. Нету у меня никаких родителев!

ХИГГИНС. Вот вам! «Нету у нее никаких родителев»! Из-за чего весь шум? У девушки нет никого, и никому она не нужна, кроме меня. Заберите ее наверх и…

МИССИС ПИРС. Но кем она здесь будет? Ей, наверное, платить надо, сэр. Образумьтесь!

ХИГГИНС *(нетерпеливо)*. Боже мой, да зачем ей деньги? Ее будут кормить и обувать! А если ей дать денег, она еще запьет!

ЭЛИЗА. Неправда ваша, никто не видал, чтобы я выпила хоть каплю!.. *(Пикерингу.)* Сэр, вы джентльмен, не разрешайте ему говорить такое!..

ПИКЕРИНГ *(добродушно)*. А не кажется ли вам, Хиггинс, что эта девушка тоже может испытывать человеческие чувства?

ХИГГИНС *(критически осматривает ее)*. Нет, не думаю. Нет у нее чувств, с которыми нужно считаться!

МИССИС ПИРС. Мистер Хиггинс, я должна знать, на каких условиях она будет здесь жить. И что будет с нею, когда вы закончите обучение?

ХИГГИНС. А что с ней будет, если я оставлю ее на улице?

МИССИС ПИРС. Это ее дело, а не ваше, мистер Хиггинс.

ХИГГИНС. Когда я закончу курс, мы сможем снова выкинуть ее на улицу! И это снова станет ее делом, следовательно, все в порядке!..

ЭЛИЗА. Ладно! С меня достаточно! Я ухожу. *(Направляется к двери.)*

ХИГГИНС. Элиза! *(Берет шоколадную конфету со стола.)* Съешьте конфету!.. Подумайте, Элиза. О шоколаде, о такси, о золоте и брильянтах…

ЭЛИЗА. Нет! Не хочу ни золота, ни брильянтов! Я честная девушка, да, честная!

ПИКЕРИНГ. Простите, Хиггинс, но я должен вмешаться! Миссис Пирс совершенно права. Если девушка вверяет вам себя на полгода, она должна знать, что делает!

ХИГГИНС *(мгновение он рассуждает)*. Элиза, вы проведете здесь шесть месяцев и научитесь говорить красиво, как подобает леди из цветочного магазина. Если вы будете послушной и станете делать все, что вам говорят, то будете спать в красивой спальне, есть шоколад и кататься на такси. Если же вы не будете послушной и станете лениться, то вам придется спать в чулане вместе с тараканами, и миссис Пирс будет колотить вас метлой. Через шесть месяцев на вас наденут великолепное платье, и вы поедете в Букингемский дворец. Если король узнает, что вы не настоящая леди, полиция посадит вас в тюрьму. Там вам отрубят голову в назидание всем самонадеянным цветочницам. Если же вас не узнают, вы получите в подарок семь шиллингов и шесть пенсов, чтобы начать жизнь леди в цветочном магазине. А коли вы откажетесь от этого предложения, значит, вы самая неблагодарная и злая девушка на свете!.. Довольны, Пикеринг? Можно ли изложить мысль яснее, миссис Пирс?

МИССИС ПИРС *(смирившись, поднимается по лестнице)*. Пойдемте, Элиза.

ХИГГИНС. Тащите ее ванную, миссис Пирс.

ЭЛИЗА *(неохотно и подозрительно)*. Много вы о себе понимаете… Если я не захочу, то и не останусь! А колотить себя я никому не позволю!

МИССИС ПИРС. Идемте, мисс.

ЭЛИЗА. Знала бы, куда попаду, ни за что бы не пришла!.. Я честная девушка и нельзя меня… *(Уходит вслед за миссис Пирс.)*

ХИГГИНС. Через шесть месяцев, а если у нее хорошее ухо, то и через три, я смогу привести ее в любой дом. Я сделаю королеву из этой дикарки!

ПИКЕРИНГ. Простите за прямоту, Хиггинс, но раз я принял участие в этом деле, то и я несу ответственность за девушку. Надеюсь, - само собой разумеется, - не будет никаких попыток злоупотребить ее положением.

ХИГГИНС. Что-о? Вот с такой-то? Будьте спокойны, уверяю вас.

ПИКЕРИНГ *(серьезно)*. Послушайте, Хиггинс, вы знаете, о чем я говорю. Это не пустяк. Порядочный ли вы человек в обращении с женщинами?

ХИГГИНС. А вы встречали когда-нибудь человека, порядочного в обращении с женщинами?

ПИКЕРИНГ. Да. и очень часто.

ХИГГИНС. А я – нет! Стоит мне поближе познакомиться с женщиной, как я становлюсь совершенно нетерпим. А когда женщины знакомятся со мной, я становлюсь ревнив и раздражителен. Я старый убежденный холостяк. Им я и намерен остаться. В конце концов, Пикеринг…

Я спокойный человек

И желаю одного:

Неторопливо изучать

Основы дела своего,

Читать и больше ничего –

Я скромный человек,

Нет у меня причуд,

Признаюсь не тая:

Цель моя –

Делать все то, что считаю нужным я,

Я обычный человек.

Но только женщину впусти,

Тут же все пойдет вверх дном.

Попадешь ты в переплет,

Все она перевернет,

А затем тебе устроит

Просто сумасшедший дом.

О! Только женщину впусти,

И ты тотчас прижат к стене.

По сто тысяч раз на дню

Будешь слушать болтовню.

От глупейших разговоров

Не сумеешь отдохнуть и во сне.

Ты хочешь говорить о Китсе,

А у нее как раз мигрень.

Ты хочешь побывать в балете,

А проведешь с ней целый день.

Ох, только женщину впусти, -

Сам вечно будешь взаперти.

Пусть же те, кому к лицу,

Припасают по кольцу,

Я скорей отрежу руку,

Чем приму такую муку –

Поведу с собою женщину к венцу!

*(Неожиданно очень дружелюбно.)*

Я спокойный человек –

Не в кафе, а в кабинете

Провожу я свой досуг.

Моим занятиям мешают

Даже шорох или стук.

Я очень терпелив,

И все, что надо мне, -

Так это

Созерцать,

Рассуждать

И размышлять

Обо всем наедине, -

Я спокойный человек!

*(Внезапно приходит в ярость.)*

Но только женщину впусти,

Как навсегда пропал твой труд!

Вмиг столпится у дверей

Целый полк ее друзей,

И начнутся

Рассужденья, обсужденья

И глупейший

Пересуд.

Ее семья тебя настигнет,

Как путешественника град,

От нежных слов ее мамаши

Стекла в окнах полетят!

Ох, только женщину впусти…

Включает фонограф и настолько ускоряет вращение валика, что нормальная речь кажется пронзительной женской болтовней. Затем бежит к другому фонографу.

Только женщину впусти…

Включает еще один фонограф.

Только женщину впусти…

Включает еще один фонограф. Звук становится невыносим.

ПИКЕРИНГ затыкает уши. Его лицо искажено от боли. Довольный, ХИГГИНС внезапно выключает все фонографы и удобно располагается в кресле.

Никогда не дам я женщине войти.

Свет постепенно гаснет.

**Картина четвертая**

Полдень. Три дня спустя.

Жилой квартал на Тоттенхэм Корт Роуд, тот же, что и во второй картине.

МИССИС ХИПКИНС, неопрятная женщина, типичная представительница городской окраины, рассказывает какую-то очень интересную сплетню восхищенным соседям. В руках она держит птичью клетку и китайский веер.

МИССИС ХОПКИНС. Как вам нравится? Я прямо обалдела!

ДЖОРДЖ *(выталкивает из таверны Гарри и Джемми, кричит внутрь)*. Ну, Дулиттл, выходи! Выкатывайся! У меня не благотворительное общество!

ДУЛИТТЛ *(выходит из таверны)*. Спасибо за гостеприимство, Джордж. Пошлите…

ДЖОРДЖ. Знаю, знаю!.. Пошлите счет в Букингемский дворец. *(Возвращается в таверну.)*

МИССИС ХОПКИНС. Теперь вы сами в состоянии купить пива, Алфи ДУлиттл! И заживете припеваючи!

ДУЛИТТЛ. На какие шиши?

МИССИС ХОПКИНС. Ваша дочь Элиза… Ох, и повезло вам, Алфи Дулиттл!..

ДУЛИТТЛ. О чем вы толкуете? Что с Элизой?

МИССИС ХОПКИНС *(толпе)*. Он не знает!.. Ее собственный отец не знает!..

Все смеются.

Дома ее не было три дня. Получаю сегодня утром от нее записку, просит переслать ее вещи в дом номер двадцать семь на Уимпол стрит в квартиру профессора Хиггинса. Про какие вещи она говорит? Птичья клетка да китайский веер!.. *(Передает их Дулиттлу.)* Платья просит не посылать!

Все шумно смеются. ДУЛИТТЛ сияет, его распирает родительская гордость,

перед ним – радужные перспективы.

ДУЛИТТЛ. Всегда знал, что у нее хорошее будущее! Гарри, мальчик, пошли в таверну, выпьем! Солнце светит Альфреду Дулиттлу!

Бог создал нас, чтоб мы детей растили,

Чтоб мы им помогали без конца…

Бог создал нас, чтоб мы детей растили, - но

Если повезет чуть-чуть,

Если повезет чуть-чуть,

Дети станут содержать отца!

ВСЕ ТРОЕ.

Если повезет… если повезет…

Если повезет – прокормит дочь отца.

ВСЕ. И пары пенсов нет в его кармане,

Беднее парня в мире не найти,

И пары пенсов нет в его кармане, - но

Если повезет чуть-чуть,

Если повезет чуть-чуть,

Он пойдет по верному пути.

Если повезет… если повезет…

Если повезет ему когда-нибудь,

Если повезет… если повезет…

Если повезет ему чуть-чуть…

Под веселые крики толпы весело уходит ДУЛИТТЛ – человек на пути к счастью.

**Картина пятая**

Тот же день, несколько часов спустя.

Кабинет Хиггинса.

ПИКЕРИНГ сидит в вольтеровском кресле и просматривает какие-то бумаги.

ХИГГИНС на балконе чем-то занят. МИССИС ПИРС входит с письмами.

МИССИС ПИРС Почта, сэр.

ХИГГИНС. Оплатите счета и ответьте отказом на все приглашения.

МИССИС ПИРС. Получено еще одно письмо от американского миллионера Эзры Уоллингфорда. Он просит прочесть лекцию для его реформистской лиги.

ХИГГИНС. Выбросьте вон!

МИССИС ПИРС. Он уже третье письмо шлет. Надо бы ответить, сэр.

ХИГГИНС *(чтобы только отвязаться)*. Хорошо. Положите на стол. Я отвечу. Все, миссис Пирс?

МИССИС ПИРС *(положила письма на стол)*. Нет, сэр. Я очень прошу вас тщательно выбирать выражения в присутствии этой девушки.

ХИГГИНС. Разумеется. А почему вас это беспокоит?

МИССИС ПИРС. Вы имеете привычку ругаться, когда теряете терпение.

ХИГГИНС. Ругаться? Ни черта подобного!

МИССИС ПИРС. Как раз я это и имею в виду, сэр. Вы очень часто произносите «к черту», «ни черта», «какого черта», «идите к черту»…Кстати, есть одно слово, которое я категорически просила бы не произносить при ней… Девушка сама назвала этим словом коврик, когда я потребовала, чтобы она вытерла об него ноги. Оно начинается на ту же букву, что «джентльмен».

ХИГГИНС. Не помню, чтобы я когда-нибудь произносил это слово!

МИССИС ПИРС. Сегодня утром вы этим словом назвали новый джемпер, гренки, овсяную кашу…

ХИГГИНС. Но это же просто метафора!..

МИССИС ПИРС. Как бы оно ни называлось, сэр, прошу вас не повторять это слово при девушке… *(Уходит.)*

ХИГГИНС *(поглощен своим делом)*. Когда она научиться произносить звуки правильно?...

ПИКЕРИНГ. Не торопите ее…

МИССИС ПИРС *(входит)*. Там пришел мусорщик Альфред Дулиттл, он хочет вас видеть. Говорит, что здесь его дочь.

ПИКЕРИНГ. Ого! Интересно.

ХИГГИНС. Проводите сюда этого шантажиста!

МИССИС ПИРС уходит.

ПИКЕРИНГ. Боюсь, у нас будут неприятности.

ХИГГИНС. Не думаю. Если и будут неприятности, то скорее у него со мной, а не у меня с ним!

МИССИС ПИРС *(входит)*. Дулиттл, сэр.

ДУЛИТТЛ *(входит)*. Профессор Хиггинс?

ХИГГИНС *(с галереи)*. Я здесь!

ДУЛИТТЛ *(смотрит наверх, с минутку медлит)*. Здрасьте, хозяин. Я пришел по очень важному делу, хозяин.

ХИГГИНС *(Пикерингу)*. Родился в Хоунслоу, мать из Уэльса! Что вам нужно, Дулиттл?

ДУЛИТТЛ *(с угрозой)*. Мне нужна моя дочь…

ХИГГИНС. Вы ее отец, не так ли? Рад видеть, что в вас осталась хоть искра родственных чувств. Ваша дочь здесь, наверху. Забирайте ее сейчас же!

ДУЛИТТЛ *(совершенно огорошен)*. Что?!

ХИГГИНС. Забирайте ее. Я ее не держу!..

ДУЛИТТЛ *(примирительно)*. Ну, ну, послушайте, хозяин… Разве так поступают? Девочка моя… она у вас… А я, выходит, ни при чем?

ХИГГИНС *(спускается с лестницы)*. Как вы смеете шантажировать меня? Вы нарочно ее прислали?

ДУЛИТТЛ *(протестующее)*. Да вы прежде разберитесь, хозяин!

ХИГГИНС. Полиция разберется! Хитрый расчет – выманить угрозами деньги! Сейчас позвоню в полицию!

ДУЛИТТЛ. Я просил у вас хоть фартинг? Пусть этот джентльмен скажет.

ХИГГИНС. А зачем же вы пришли?

ДУЛИТТЛ *(вкрадчиво)*. А почему бы не прийти? Будьте человеком, хозяин…

ХИГГИНС. Вы нарочно прислали ее сюда?

ДУЛИТТЛ. Боже упаси, хозяин, и не думал!

ХИГГИНС. Тогда зачем вы пришли сюда?

ДУЛИТТЛ. Я хочу сказать. Намерен сказать. Должен сказать.

ХИГГИНС. Пикеринг, у этого человека определенный дар красноречия. Проследите за ритмом его речи: «хочу сказать, намерен сказать, должен сказать». Это в нем уэльская порода. *(К Дулиттлу.)* Как вы узнали, что Элиза здесь, если не подстроили все дело?

ДУЛИТТЛ. Она прислала домой за вещами, а я про это узнал…

ХИГГИНС. Итак, вы пришли спасать ее?

ДУЛИТТЛ *(испытывает облегчение, что его наконец поняли)*. Правильно!

ХИГГИНС. Миссис Пирс, отдайте Элизу отцу!

ДУЛИТТЛ *(в отчаянии)*. Подождите минутку, хозяин, подождите!.. Мы же с вами люди воспитанные, верно?

ХИГГИНС. Мы – люди воспитанные? Миссис Пирс, вам лучше уйти!

МИССИС ПИРС. И я так думаю, сэр. *(С достоинством выходит.)*

ДУЛИТТЛ. Хозяин, вы мне очень понравились… Если Элиза вам нужна, я, так и быть, не стану упрямиться и не потащу ее домой. Мы же можем договориться?.. Ну, что для вас пять фунтов? И что для меня Элиза?

ПИКЕРИНГ. У мистера Хиггинса совершенно честные намерения…

ДУЛИТТЛ. Конечно, честные, хозяин. Если б я думал, что они нечестные, я бы попросил пятьдесят.

ХИГГИНС *(возмущенно)*. Вы хотите сказать, что за пятьдесят фунтов вы бы продали дочь?

ПИКЕРИНГ. Неужели для вас не существует никаких нравственных правил?

ДУЛИТТЛ. Нет! Они мне не по карману, хозяин. Взгляните на все моими глазами, джентльмены… Кто я такой? Я – недостойный бедняк. Вот кто я! Раскиньте мозгами, что это значит. Это значит, что я – человек, который всегда не в ладах с буржуазной моралью. Если устраивается какое-либо дельце и сунься я за своей долей, мне всегда говорят одно и то же: «Ты недостойный, и тебе ничего не положено». Я с вами говорю начистоту и не притворяюсь, будто я достойный. Мне нравится быть недостойным! И неужели вы воспользуетесь слабостью человека и обойдете его в цене на собственную дочь, которую он в поте лица своего растил, кормил и одевал, пока она не подросла и не заинтересовала таких вот джентльменов? Разве пять фунтов много? Предоставляю на ваше усмотрение и оставляю на ваше утверждение.

ХИГГИНС. Знаете, Пикеринг, если бы мы занялись этим человеком, через три месяца он смог бы выбирать между креслом министра и кафедрой проповедника в Уэльсе. Мне кажется, нужно дать ему пять фунтов.

ПИКЕРИНГ. Боюсь, использует он их плохо.

ДУЛИТТЛ. Нет, хозяин, не плохо! Всего один хороший кутеж, и нам с хозяйкой удовольствие, и другим доход. А вам приятно будет знать, что деньги выброшены не на ветер. Вы бы их и сами не истратили бы лучше!

ХИГГИНС. Неотразимо! Дадим ему десять! *(Идет за бумажником.)*

ДУЛИТТЛ. Нет! У хозяйки духу не хватит истратить десять! Десять фунтов – деньги большие, с такими деньгами человек становится осторожным. С такими деньгами можно жениться… А моя хозяйка только этого и ждет! И прощай тогда счастье. Нет, вы дайте, что я прошу, хозяин, ни пенни меньше, ни пенни больше.

ПИКЕРИНГ. В браке нет ничего страшного, Дулиттл. Женились же вы на матери Элизы?

ДУЛИТТЛ. Кто вам это сказал, хозяин?

ПИКЕРИНГ *(ошеломленный)*. Ну, конечно, никто мне этого не говорил… Я сделал вывод…

ДУЛИТТЛ выразительно качает головой.

ХИГГИНС *(возвращается с пятью фунтами)*. Пикеринг, если мы послушаем этого человека еще одну минуту, у нас не останется ни одного твердого убеждения. Пять фунтов, вы сказали?

ДУЛИТТЛ *(берет деньги)*. Спасибо, хозяин! *(Спешит к двери.)*

В это время врывается красиво одетая, рассерженная ЭЛИЗА с тетрадью в руках.

За ней – МИССИС ПИРС.

ЭЛИЗА. Не буду! Не буду! Не буду!

ДУЛИТТЛ *(столкнулся с ней в дверях)*. Извините, мисс!

ЭЛИЗА *(не обратила на него внимания, Хиггинсу)*. Не хочу произносить эти проклятые гласные!

ДУЛИТТЛ. Вот те на! Элиза! Никогда бы не подумал, что ее можно так отмыть!

ЭЛИЗА *(увидев отца, раздражается еще больше)*. Ты что здесь делаешь?

ДУЛИТТЛ *(сурово)*. Попридержи язык, постыдилась бы джентльменов! Если вы с ней не сладите, хозяин, всыпьте ей хорошенько ремнем! Тогда она поумнеет. *(Низко кланяется.)* Прощайте, джентльмены. Всего, Элиза! *(Выходит, громко смеясь.)*

ХИГГИНС. Вот это человек! Философский гений чистой воды. Миссис Пирс, напишите мистеру Эзре Уолингфорду, пусть обращается к мистеру Альфреду Дулиттлу, если ему нужен лектор. Простой мусорщик, но один из самых оригинальных моралистов Англии.

МИССИС ПИРС. Хорошо, сэр. *(Уходит.)*

ЭЛИЗА. Зачем он приходил?

ХИГГИНС. Повторили гласные?

ЭЛЬЗА *(готова вспылить)*. Я знаю гласные!

ХИГГИНС. Если знаете, повторите.

ЭЛИЗА. Аыы, иийй, оуу, уу!

ХИГГИНС. Остановитесь! Скажите: а, и, о, у!

ЭЛИЗА. Я так и сказала: аыы, иийй, ооу, у! Я их произношу уже три дня и больше не буду!

ПИКЕРИНГ *(мягко)*. Я знаю, это трудно, мисс Дулиттл. Но постарайтесь…

ХИГГИНС. Никаких объяснений, Пикеринг! Как военный, вы должны понимать: нужна муштра! Не жалейте ее, не то она вечно будет искать у вас сочувствия.

ПИКЕРИНГ. Будьте терпеливее, Хиггинс! *(Уходит.)*

ХИГГИНС. Конечно. *(Элизе)*. Скажите «а».

ЭЛЬЗА. Сердца у вас нет!

ХИГГИНС. А!

ЭЛИЗА. Аыы!

ХИГГИНС *(поднимаясь по лестнице, на каждой ступеньке останавливается и произносит)*. А! А!

ЭЛИЗА *(упрямо)*. Аыы! Аыы!

ХИГГИНС *(на верхней ступеньке, жестко)*. Элиза, запомните: вы должны правильно произнести эти гласные не позднее сегодняшнего вечера, иначе вы не получите ни завтрака, ни обеда, ни шоколада! *(Уходит, хлопнув дверью.)*

ЭЛИЗА *(в ярости швыряет учебник на пол и топчет его)*.

Подожди, Генри Хиггинс, подожди!

У тебя полно несчастий впереди.

Разоришься подчистую –

Черта с два тогда приду я,

Подожди, Генри Хиггинс, подожди!

Подожди, Генри Хиггинс, час пробьет!

Ты попросишь вызвать доктора – и вот

Покажу я свой карахтер

И пойду смотреть тяхтер,

О-го-го, Генри Хиггинс, подожди!

Оооооооо! Генри Хиггинс!

День придет, и будешь плавать ты в реке,

Оооооооо! Генри Хиггинс,

И потонешь от меня невдалеке,

Но когда пойдешь ко дну ты,

Я начну считать минуты,

О-го-го, Генри Хиггинс!

О-го-го, Генри Хиггинс,

По-до-жди!

А однажды, когда я стану леди совсем,

И, конечно, я буду очень нравиться всем,

Обратится ко мне король и скажет: «Алло!

Элиза, тебе, наконец, повезло!

Тебе я пожалую титул,

Объявлю день Элизы Дулиттл!

В этот день будут песни петь во славу твою,

И все то, что попросишь, я тебе подарю!»

- Ты милашка, король, - я промолвлю в ответ, -

Отправь скорее Генри на тот свет!

- Сделано! – скажет король. –

Если желаешь, изволь!

И поставят Генри Хиггинса к стене,

И командовать король прикажет мне,

Закричу я: ну-ка, целься!

Пли! Стреляйте прямо в сердце!

О-го-го, Генри Хиггинс,

Ничего, Генри Хиггинс,

Подожди!

Затемнение,

Свет возникает в кабинете. ЭЛИЗА сидит на стуле у стола.

ХИГГИНС чинит метроном. ПИКЕРИНГ, как обычно, в вольтеровском кресле читает лондонский «Таймс».

ЭЛИЗА. «Карл у Клары спер кораллы».

ХИГГИНС *(поправляет)*. «Карл у Клары украл кораллы».

ЭЛИЗА. А я что говорю?

ХИГГИНС. Вы не так говорили, Элиза. *(Ставит на стол маленькую горелку.)*  Я хочу, чтобы вы каждый вечер перед сном, вместо молитвы, повторяли: «Карл у Клары украл кораллы». Пятьдесят раз. Ну, а теперь ваше «г». Пикеринг, готовьтесь, это самый ответственный момент!

ПИКЕРИНГ. Спокойнее, Хиггинс! Не торопите ее!

ХИГГИНС *(терпеливо)*. Конечно. Я и не надеюсь, что она сразу скажет правильно. Следите внимательно, Элиза. *(Зажигает горелку.)* Видите пламя? Всякий раз, когда вы правильно произнесете «г», пламя останется неподвижным. Всякий раз, когда вы произнесете ваше «г» с придыханием, пламя качнется. Так вы узнаете, правильно ли вы произнесли слово. Со временем ваше ухо научится улавливать разницу. Слушайте внимательно: «Гроза и гром в горах гремели». Повторяйте за мной: «Гроза и гром в горах гремели».

ЭЛИЗА *(садится за стол и добросовестно повторяет)*. Хроза и хром в хорах хремели.

ХИГГИНС *(разъяренный)*. Нет, нет, нет! Вы что, совсем глухая?

ЭЛИЗА *(с готовностью)*. Повторить?

ХИГГИНС. Нет, не надо! Начнем все сначала.  *(Становится на колени перед пламенем.)* Повторяйте: г, г, г, г. *(Поднимается.)*

ЭЛИЗА. Г, г, г, г. *(Смотрит на него со счастливым видом.)*

ХИГГИНС. Ну. продолжайте, продолжайте!

ЭЛИЗА *(из последних сил)*. Хы… *(Задувает пламя.)*

Комната погружается во тьму.

Входят шестеро луг и становятся в освещенный круг в дальнем конце кабинета.

СЛУГИ. Ах, профессор Хиггинс!

Ох, профессор Хиггинс!

День и ночь –

Глядеть невмочь –

В трудах профессор Хиггинс!

Ночь и день!

Как не лень,

Учит, учит без конца,

И не ест,

И не пьет,

Нет на нем лица!

Сцена освещается. Слуги исчезают.

ПИКЕРИНГ сидит в своем любимом кресле.

ЭЛИЗА – на диване, ХИГГИНС – у ксилофона, в одной руке чашка, в другой – молоточек ксилофона. Он выбивает: «я очень рада видеть вас».

ХИГГИНС. Я очень рада… *(Снова играет эту фразу.) «*Я очень рада видеть вас».

ЭЛИЗА. «Я ошень рада видеть вас».

ХИГГИНС *(в отчаянии кладет молоточек и подходит к чайному столику)*. Нет! Я о ч е н ь рада… Так же, как «чашка чая». Я оЧень – Чашка Чая. Я оЧень… скажите: «чашка чая».

ЭЛИЗА *(она голодна)*. Шашка шяю.

ХИГГИНС. Нет! Нет! Чашка чая… *(Берет с подноса кусочек торта.)*  Чудесный торт! Интересно, где его покупает миссис Пирс?

ПИКЕРИНГ. М-м-м-м, первоклассны! И клубничные пирожные чудесные. А вам нравятся пирожные?

ЭЛИЗА *(ей очень хочется пить)*. Шашкя чаю.

ХИГГИНС. Неужели вы не слышите разницу? Направьте язык к верхнему краю нижних зубов. Теперь скажите «чашка».

ЭЛИЗА *(все внимание приковано к пирожному в руке Хиггинса)*. Чашка.

ХИГГИНС. Теперь скажите: «чая».

ЭЛИЗА. Чая.

ХИГГИНС. А теперь скажите: «чашка, чашка, чашка, чашка – чая, чая, чая».

ЭЛИЗА. Чашка, чашка, чашка, чашка – чая, чая, чая, чая! Чашка, чашка, чашка, чая, чая, чая, чая…

ПИКЕРИНГ. Какой великолепный чай, Хиггинс! Доедайте пирожное. Я сыт по горло!

ХИГГИНС. Нет, друг мой., спасибо.

ПИКЕРИНГ. Жаль выбрасывать.

ХИГГИНС. Выбрасывать и не придется. Знаю, кто-то очень любит клубничное пирожное!.

Глаза Элизы загораются надеждой. Но, увы, ХИГГИНС просовывает пирожное сквозь прутья птичьей клетки.

Фью, фью, фью!

ЭЛИЗА *(вопит)*. Аааааоооооооооооооооуу!

Свет гаснет. В освещенном круге появляются СЛУГИ.

СЛУГИ. Ах, профессор Хиггинс!

Ох, профессор Хиггинс!

День за днем

Он за столом,

В трудах профессор Хиггинс.

Шесть часов,

Семь часов,

Все сидит он дотемна,

Полночь бьет,

Ровно час!

Два!..

Слуги исчезают. Свет. Кабинет, где в вольтеровском кресле сидит ЭЛИЗА.

ХИГГИНС на стуле перед ней. Он кладет Элизе в рот морские камешки, доставая их из коробочки.

ХИГГИНС. Три… четыре… пять… шесть… Ну вот. Я хочу, чтобы вы произносили каждое слово так, будто во рту у вас ничего нет! «У Клары Карл украл кораллы». Каждое слово должно звучать ясно, как колокольчик.

ЭЛИЗА *(произносит, как может)*. Карл у Клары уклар колары. Не могу! Не могу!

ПИКЕРИНГ *(на диване)*. Послушайте, Хиггинс, неужели нельзя обойтись без камешков?

ХИГГИНС. Если без них не смог обойтись Демосфен, то не сможет и Элиза Дулиттл. Продолжайте, Элиза.

ЭЛИЗА снова пытается произнести фразу, но безуспешно.

Ни слова не понимаю! Ни слова!

ЭЛИЗА *(не скрывая раздражения)*. Карл у Клары уклар колары.

ПИКЕРИНГ. Может быть, это для нее трудновато? Почему не взять что-нибудь полегче, например, стихотворение «Сова и кошечка». Прелестные стихи!

ХИГГИНС *(орет)*. Пикеринг! Я ничего не слышу!

ЭЛИЗА задыхается и вынимает камешки изо рта.

В чем дело? Почему остановились?

ЭЛИЗА. Я проглотила один камешек!

ХИГГИНС *(успокаивается)*. Не беспокойтесь! У меня их много! Откройте рот!

Свет гаснет. Появляются СЛУГИ.

СЛУГИ. Нет, профессор Хиггинс!

Нет, профессор Хиггинс!

Просим вас

На этот раз

Окончить, мистер Хиггинс!

А не О,

О не Е.

День и ночь идет аврал.

Е не И,

О не Е.

Карл украл коралл.

Слуги исчезают. Освещается кабинет.

ЭЛИЗА в изнеможении лежит на диване. ПИКЕРИНГ дремлет в вольтеровском кресле.

ХИГГИНС сидит за столом. На голове – лед. За окном светает.

ХИГГИНС *(устало)*. У Клары Карл вчера украл кораллы.

ЭЛИЗА. Не могу. Сил нет. Сил нет.

ПИКЕРИНГ *(полусонно)*. Ради Бога, Хиггинс, сейчас, наверное, три часа. Будьте благоразумны!

ХИГГИНС *(встает)*. Я всегда благоразумен. У меня болит голова…

ЭЛИЗА. У меня тоже болит голова!

ХИГГИНС. Нате! *(Шлепает пузырь со льдом на голову Элизы.)*

ЭЛИЗА снимает его, закрывает лицо руками и едва не плачет от усталости.

*(С неожиданной нежностью.)* Элиза, я знаю, что вы устали. Знаю, что у вас болит голова. Знаю, что нервы ваши напряжены до предела. Но подумайте, как важно то, что вы изучаете! *(Садится рядом с ней.)*

ЭЛИЗА *(медленно)*. У Клары Карл вчера украл кораллы.

ХИГГИНС *(садится)*. Что?

ЭЛИЗА. У Клары Карл вчера украл кораллы.

ХИГГИНС *(встает, не веря своим глазам)*. Еще раз!

ЭЛИЗА. У Клары Карл вчера украл кораллы.

ХИГГИНС. Она схватила! Она поймала!

Еще разок: кто их украл?

ЭЛИЗА. Это Карл

Их украл!

ХИГГИНС. Когда украл их Карл?

ЭЛИЗА. Вчера украл.

ВСЕ ТРОЕ. У Клары Карл вчера украл кораллы!

У Клары Карл вчера украл кораллы!

ХИГГИНС *(бросается к ксилофону)*.

Колпак шит не по-колпаковски!

ЭЛИЗА. Видит Грека в реке рак!

ХИГГИНС *(выстукивает)*.

Я очень рада видеть вас!

ЭЛИЗА. Я очень рада видеть вас!

ХИГГИНС *(кладет молоточек и поворачивается к Элизе)*.

Еще раз: кто кораллы крал?

ЭЛИЗА. Это Карл их украл.

ХИГГИНС. Когда он их украл?

ЭЛИЗА. Вчера украл.

ВСЕ ТРОЕ. У Клары Карл вчера украл кораллы!

У Клары Карл вчера украл кораллы!

Радостная минута. ХИГГИНС хватает Элизу, они делают несколько неуклюжих па.

ПИКЕРИНГ *(кричит)*. Да здравствует Хиггинс, ура!

Все танцуют дикую джигу, а затем кидаются на диван, захлебываясь от смеха.

Входит МИССИС ПИРС в халате.

ХИГГИНС. Пикеринг, вот это успех! Кажется, пора вывозить девушку в свет.

МИССИС ПИРС. Мистер Хиггинс, я проснулась от ужасного топота!

ХИГГИНС. Топота? Я ничего не слышал! А вы слышали, Пикеринг?

ПИКЕРИНГ *(с невинным видом)*. Нет.

ХИГГИНС. Если так будет продолжаться, миссис Пирс, придется обратиться к врачу. Пикеринг, давайте повезем ее на скачки!

ПИКЕРИНГ. На скачки?

ХИГГИНС. Да, да! В Аскот! В ложу моей матушки!

ПИКЕРИНГ *(осторожно)*. Вы, конечно, сначала посоветуетесь с вашей матушкой.

ХИГГИНС. Конечно. *(Подумав.)* Нет! Мы нагрянем без предупреждения! А сейчас спать. Утром поедем покупать ей платье. Элиза!..

МИССИС ПИРС. Мистер Хиггинс, уже утро!

ХИГГИНС *(внимательно смотрит на Пикеринга)*. Не надо покупать ничего цветастого. Терпеть не могу материи, на которой нарисованы сорняки! Нужно что-нибудь простое, скромное и элегантное. Может быть, с поясом. *(Прикладывает воображаемый шарф к бедрам Пикеринга и отступает, оглядывает его.)* Да. Так хорошо. *(Уходит.)*

ПИКЕРИНГ осматривает себя, не остался ли на бедрах шарф. Уходит вслед за Хиггинсом.

МИССИС ПИРС, на лице которой написано крайнее изумление, походит к Элизе.

МИССИС ПИРС. Вы все слишком много работали. И сейчас, наверное, начинает сказываться переутомление. Элиза, должны отложить книги и идти спать.

ЭЛИЗА. Спать! Спать!

Не хочется мне спать!

Мне не заснуть – кружится голова.

Нет, нет,

Я не хочу в кровать.

Слышу в сердце милые слова –

Я танцевать хочу,

Я танцевать могу

До самого утра.

Как будто два крыла

Природа мне дала,

Пришла моя пора.

Не знаю я, что вдруг со мною стало –

Тревоги все умчались прочь.

Когда он здесь со мной,

Весь мир цветет весной.

Я тан-це-вать могу

Всю ночь!

ПЕРВЫЙ СЛУГА. Уже темно, мисс!

ВТОРОЙ СЛУГА. Все спят давно, мисс.

Пора и вам в кровать!

ЭЛИЗА. Я танцевать хочу,

Я танцевать могу

До самого утра,

Как будто два крыла

Природа мне дала.

Пришла моя пора.

СЛУГИ *(одновременно с Элизой)*.

Вы, мисс, совсем

Утомлены

И потому

Вы так бледны.

Уже темно, мисс.

Все спят давно, мисс.

И вам давно уже

В постель пора.

Мы просим вас

Лечь поскорей.

О, миссис Пирс,

Скажите ей –

Так не годится,

Ведь простудиться

Совсем легко.

ЭЛИЗА. Не знаю я,

Что вдруг со мною стало.

Тревоги все умчались прочь.

Когда он здесь со мной,

Весь мир цветет весной,

Могу я тан-це-вать

Всю ночь.

СЛУГИ *(одновременно с Элизой)*.

На небе серп

Давно повис,

Пора в кровать,

Ложитесь, мисс!

ЭЛИЗА вытягивается на софе, и МИССИС ПИРС укрывает ее одеялом.

МИССИС ПИРС. Что жизнь прекрасна,

Нам всем здесь ясно,

Но вам уснуть пора.

ЭЛИЗА. Могу я танцевать,

Могу я танцевать

До самого утра,

Как будто два крыла

Природа мне дала,

Пришла моя пора.

Не знаю я,

Что вдруг со мною стало,

Тревоги все умчались прочь…

*(Сбрасывает одеяло и вскакивает.)*

Когда он здесь со мной,

Весь мир цветет весной.

Могу я тан-це-вать

Всю ночь…

**Акт второй**

**Картина шестая**

Аскот: у входа на ипподром. Время: июльский солнечный день.

ПИКЕРИНГ идет с матерью в ее ложу. МИССИС ХИГГИНС – элегантная дама лет за 60.

ЧАРЛЬЗ, шофер миссис Хиггинс, почтительно следует сзади.

МИССИС ХИГГИНС. Полковник Пикеринг, я вас не понимаю. Вы сказали, что мой сын приедет сегодня в Аскот?

ПИКЕРИНГ. Видите ли, он уже здесь!

МИССИС ХИГГИНС *(испугана)*. Какая неприятная неожиданность! Аскот – это единственное место, куда я могу приехать, не рискуя встретить сына. Стоит кому-нибудь из моих друзей хотя бы раз с ним повстречаться, и я их больше не вижу…

ПИКЕРИНГ. Видите ли, он собирается привезти девушку на ежегодный бал в посольство. И ему хотелось предварительно вывезти ее в общество.

МИССИС ХИГГИНС *(в полном замешательстве)*. Простите, я вас не совсем понимаю…

ПИКЕРИНГ. Вы знаете про ежегодный бал в посольстве?

МИССИС ХИГГИНС. Знаю. Но что это за девушка?

ПИКЕРИНГ. Ну, это совсем простая история… Однажды я отправился в Ковент-Гарден послушать одну из моих любимых опер – «Аиду», и когда тенор…

МИССИС ХИГГИНС *(нетерпеливо)*. А что насчет девушки, полковник?

ПИКЕРИНГ. Ах, да!.. Когда я выходил, я встретил вашего сына Генри… который встретил мисс Дулиттл… и она теперь живет у Генри…

МИССИС ХИГГИНС *(с надеждой)*. Это любовная история?

ПИКЕРИНГ. Боже сохрани, нет! Она – цветочница! Он подобрал ее на улице…

МИССИС ХИГГИНС *(не верит ушам своим)*. Цветочница?!

ПИКЕРИНГ. Да. Хиггинс сказал мне: «Пикеринг, посмотрите на эту девушку! Через шесть месяцев я сделаю из нее герцогиню». Я сказал: «Чепуха!» Он ответил: «Нет!» - «В таком случае, - сказал я, - держу пари, вам это не удастся!..» Мы поспорили. И вот они здесь…

МИССИС ХИГГИНС. Правильно ли я вас поняла, полковник, Генри привез в Аскот какую-то цветочницу?

ПИКЕРИНГ. Да, миссис Хиггинс, совершенно верно!

МИССИС ХИГГИНС *(шоферу, спокойно)*. Чарльз, оставайтесь в машине. Может случиться, что я уеду… *(Величественно уходит.)*

Под тентом на трибунах клуба Аскот. Чтобы следить за скачками, нужно смотреть в сторону «четвертой стены» - в зал.

Нарядно одетые леди и джентльмены заполняют сцену. Открывается занавес.

Леди и джентльмены стоят группами и смотрят на беговую дорожку. Неподвижность их поз говорит о том, что внешнее проявление чувств считается здесь весьма неприличным.

ЛЕДИ и ДЖЕНТЛЬМЕНЫ.

Леди тут и джентльмены тут,

Все давно начала скачек ждут,

Как чудесен, ах, как интересен

День весенних скачек в Ас-ко-те!

Бьют копытом в землю кони,

Кто же первым подойдет к черте?..

Как прекрасен, до чего же ясен

День весенних скачек в Аскоте!

Пульсы бьются!

Флаги вьются!

Нет сигнала,

Поскорее бы начало!

Все они вот-вот

Выйдут из ворот.

Чу! Звонок раздался.

И помчался

Первый конь.

Скорей вперед!

Что за чудная минута.

Кто же первым подойдет к черте?

Как занятен, до чего приятен

День весенних скачек в Ас-ко-те!

Под звуки гавота они медленно двигаются по сцене и исчезают.

МИССИС ХИГГИНС входит и изящно раскланивается с уходящими.

Быстро входит ХИГГИНС, одетый в спортивный костюм из твида.

ХИГГИНС. Черт возьми, куда они могли деться?! *(Подходит к матери)*. Ты прелестно выглядишь! *(Целует ее.)*

МИССИС ХИГГИНС. Генри, я очень сержусь. Я слышала, ты привез в мою ложу цветочницу из Ковент-Гарден!..

ХИГГИНС. Все в порядке, дорогая! Я обучил ее хорошему произношению и наказал вести себя скромно. Она будет говорить только о погоде и здоровье. Например, «прекрасный день», «как поживаете», и ни слова больше.

МИССИС ХИГГИНС. Где эта девушка сейчас?

ХИГГИНС. Ее подкалывают булавками. Платье, которое мы ей купили, оказалось великовато. Надо было отвезти ее в магазин, я же говорил Пикерингу!

МИССИС ХИГГИНС. Вы - младенцы, которые играют живой куклой!

МИССИС АЙНСФОРД-ХИЛЛ, ФРЕДДИ АЙНСФОР-ДХИЛЛ, ЛОРД и ЛЕДИ БОКСИНГТОН

проходят по сцене, здороваются.

ХИГГИНС. Черт возьми, они все в твоей ложе?! *(Уходит.)*

МИССИС АЙНДСФОРД-ХИЛЛ. Миссис Хиггинс, это и есть ваш знаменитый сын?

МИССИС ХИГГИНС. Мне очень жаль, что мой знаменитый сын не умеет вести себя. Он бы мог стать душой общества, но, к сожалению, занят другими делами.

Входят ПИКЕРИНГ и изысканно одетая ЭЛИЗА. Она производит на всех неотразимое впечатление. За ними идет ХИГГИНС.

ПИКЕРИНГ. Миссис Хиггинс, разрешите представить вам мисс Элизу Дулиттл.

МИССИС ХИГГИНС *(протягивает ей руку)*. Моя дорогая, мисс Дулиттл.

ЭЛИЗА *(говорит неестественно правильным, очень красивым голосом)*. Я очень рада видеть вас.

ХИГГИНС в знак одобрения кивает ей головой.

МИССИС ХИГГИНС *(знакомит)*. Миссис Айнсфорд-Хилл. Мисс Дулиттл.

ЭЛИЗА. Очень приятно.

МИССИС ХИГГИНС. Лорд и леди Боксингтон. Мисс Дулиттл.

ЛОРД и ЛЕДИ БОКСИНГТОН. Очень приятно.

ЭЛИЗА. Очень приятно.

МИССИС ХИГГИНС. Фредди Айнсфорд-Хилл.

ЭЛИЗА. Очень приятно.

ФРЕДДИ *(очарован).* Очень приятно!

ХИГГИНС. Мисс Дулиттл?

ЭЛИЗА. Добрый день, профессор Хиггинс.

ХИГГИНС жестом показывает на кушетку. ЭЛИЗА смотрит, не понимая. Тогда он садится, показывая пример. Садится и ЭЛИЗА и оказывается между миссис Хиггинс и Фредди.

Хиггинсу не по себе, но он не подает вида. Слуги разносят чай.

МИССИС ХИГГИНС *(непринужденным тоном)*. Любопытно, будет ли сегодня дождь?

ЭЛИЗА. Незначительная облачность, наблюдавшаяся в западной части британских островов, возможно, распространится на восточную область. Барометр не дает основания предполагать сколько-нибудь существенных перемен в состоянии атмосферы.

ФРЕДДИ. Ха-ха! Вот умора!

ЭЛИЗА. В чем дело, молодой человек? Я, кажется, все правильно сказала.

ФРЕДДИ. Потрясающе!

МИССИС АЙНСФОРД-ХИЛЛ. Надеюсь, холодов больше не будет. Кругом столько случаев инфлюэнцы. А у нас вся семья очень восприимчива к ней.

ЭЛИЗА *(мрачно)*. У меня тетка померла, так тоже говорили – от инфлюэнцы.

МИССИС АЙСФОРД-ХИЛЛ сочувственно кивает головой.

Но мне сдается, они просто укокошили старуху.

ХИГГИНС и ПИКЕРИНГ озабоченно переглядываются.

МИССИС ХИГГИНС *(озабоченно)*. Укокошили?

ЭЛИЗА. Ей-Богу, правда! Зачем ей от инфлюэнцы помирать? Прошлый год она дифтеритом болела, и хоть бы что! Посинела уже совсем, думали – померла, а отец взял ложку и стал вливать ей в глотку джин…

ХИГГИНС, желая отвлечь внимание, ловко, как фокусник, ставит чашку с чаем

себе на голову и балансирует.

Она и опомнилась, да так быстро, что ложку перекусила!

МИССИС АЙНСФОРД-ХИЛЛ *(испуганно)*. Боже мой!

ЭЛИЗА *(увлекаясь)*. Такая здоровенная была – и вдруг помереть от инфлюэнцы! А вот где ее шляпка соломенная, новая, которая мне должна была достаться? Сперли!

ХИГГИНС обмахивается серебряным подносом, взяв его с чайного столика.

Вот я и говорю: кто шляпку спер, тот и тетку укокошил.

ЛОРД БОЕСИНГТОН *(нервно)*. Укокошил? Как это…

ХИГГИНС *(поспешно)*. О, теперь так говорят в обществе. Новый стиль. Укокошить кому-нибудь – значит, убить.

МИССИС АЙНСФОРД-ХИЛЛ *(в ужасе, Элизе)*. Вы серьезно полагаете, что вашу тетю убили?

ЭЛИЗА. А чего ж! Да они за шляпную булавку убили бы, не то что за шляпку!

МИССИС АЙНСФОРД-ХИЛЛ. Нельзя было вливать ей в рот алкоголь! Это могло ее убить.

ЭЛИЗА. Только не ее! Да она к нему с пеленок привычная!

ПИКЕРИНГ цепенеет. ХИГГИНС хочет уйти, делает общий поклон, однако любопытство удерживает его в последний момент.

А сколько папаша этого джину себе в глотку перелил, так уж он знает в нем толк!

ЛОРД БОКСИНГТОН. Вы хотите сказать, он пил?

ЭЛИЗА. Еще как! Запоем!

ФРЕДДИ давится от смеха.

Эй, вы! Что вы тут нашли смешного?

ФРЕДДИ. Этот новый стиль… он вам удивительно хорошо удается!

ЭЛИЗА. А если все правильно, чего зубы скалите? *(Хиггинсу.)* Разве я что-то сказала не так?

МИССИС ХИГГИНС *(предупреждая его ответ)*. Нет, что вы, мисс Дулиттл!

ЭЛИЗА. Ну, слава те Господи!.. *(С увлечением.)* Что я всегда говорю, так это…

ПИКЕРИНГ и ХИГГИНС делают отчаянные знаки и угрожающе кашляют, пытаясь предотвратить следующие реплики Элизы.

ПИКЕРИНГ. Боюсь, мы не успеем сделать ставку перед следующим заездом! Идемте, дорогая!

ЭЛИЗА встает.

МИССИС ХИГГИНС. Вы правы, полковник.

Все встают. Входят несколько леди и джентльменов, чтобы занять места перед началом следующего заезда.

ФРЕДДИ *(Элизе)*. Я поставил на седьмой номер. Буду счастлив, если вы примете мою ставку. Тогда эти скачки станут для меня еще интереснее. *(Предлагает ей талон.)*

ЭЛИЗА *(берет)*. Это очень мило с вашей стороны.

ФРЕДДИ *(ведет Элизу на лучшее место, прямо в центре)*. Кличка лошади Дóвер.

ЭЛИЗА *(повторяет)*. Дóвер.

ДАМЫ и ДЖЕНТЛЬМЕНЫ.

Вновь они стоят,

Выстроившись в ряд.

Чу! Еще мгновенье,

И они уже летят,

Как на парад!

Все стоят, замерев в молчании. Одна ЭЛИЗА не может сдерживать себя.

Сжимая от волнения кулаки, она подалась вперед. Не замечая, как ведут себя окружающие, она начинает подбадривать свою лошадь.

ЭЛИЗА *(сначала тихо)*. Ну, ну, Довер!

ЛЕДИ и ДЖЕНТЛЬМЕНЫ оборачиваются в ее сторону, с удивлением переглядываются между собой.

*(Громче.)* Ну, ну же, Довер! Жми, Довер!

Ее голос становится все громче. Окружающих шокирует столь естественное проявление чувств.

Ну же, Довер!!! Пошевеливай живей своим толстым задом!!!

Мучительный стон раздается в толпе. В ту же секунду ЭЛИЗА понимает, что натворила, и зажимает рукой рот. Несколько леди грациозно падают в обморок, кавалеры уносят их.

ЛОРД и ЛЕДИ БОКСИНГТОН потрясены. ПИКЕРИНГ удирает со сцены. ХИГГИНС хохочет во все горло.

**Картина седьмая**

На улице Уимпол, перед домом Хиггинса. Появляется ФРЕДДИ с маленьким букетом.

Подходит к подъезду, звонит.

ФРЕДДИ *(поет)*.

А когда про тетю вспомнила она,

Я сражен был в тот же миг,

Мне припомнилась прекрасная луна,

Образ нежный в сердце преданном возник…

Не встречал такой талантливой игры,

Всех она сумела обмануть прекрасно…

МИССИС ПИРС *(открывает дверь)*. Что вам угодно, сэр?

ФРЕДДИ. Мисс Дулиттл дома?

МИССИС ПИРС. Как доложить о вас?

ФРЕДДИ. Фредди Айнсфорд-Хилл. Если она не вспомнит меня, скажите, я тот молодой человек, с которым она была на скачках…

МИССИС ПИРС. Хорошо, сэр.

ФРЕДДИ. И пожалуйста, передайте ей вот это!.. *(Отдает букет.)*

МИССИС ПИРС *(берет цветы)*. Хорошо, сэр. *(Закрывает дверь за собой.)*

ФРЕДДИ *(с любовью оглядывает улицу, поет)*.

Здесь в вечерний час

Я бродил не раз

И не знал, что здесь могу случайно встретить вас.

Вы мне – солнца свет,

Понял я, что нет

Лучше места на милой земле.

Здесь цветет сирень

В ясный летний день,

Здесь щебечут птицы нежно в этот светлый день,

И цветы струят

Сладкий аромат

Только здесь, возле окон родных.

Пусть глядит народ –

Безразлично мне,

Потому что нынче солнце

Светит лично мне.

Я бы счел за честь

Умереть вот здесь,

Только здесь, возле окон родных.

МИССИС ПИРС *(появляется на пороге)*. Мистер Айнсфорд-Хилл!..

ФРЕДДИ. Да!

МИССИС ПИРС. Простите, сэр. Мисс Дулиттл сказала, что не хочет никого видеть!

ФРЕДДИ *(решительно)*. Передайте ей, я буду ждать!

МИССИС ПИРС. Возможно, вам придется ждать долго…

ФРЕДДИ. Сколько угодно! Разве вы не видите, я могу быть счастливым только здесь, на этой улице, у этого порога!..

МИССИС ПИРС поспешно скрывается.

Пусть глядит народ –

Безразлично мне,

Потому что нынче солнце

Светит лично мне.

Я бы счел за честь

Умереть вот здесь,

Только здесь, возле окон родных.

*(Устраивается поудобнее на крыльце, готовясь ожидать долго.)*

**Картина восьмая**

Кабинет Хиггинса. На столе графин с вином и два стакана, в вазочке – красная гвоздика.

ХИГГИНС в белом галстуке, задумчиво ходит взад-вперед. ПИКЕРИНГ одет в вечерний костюм. Явно нервничает.

ПИКЕРИНГ. Хиггинс, сегодня вечером в посольстве нас может постигнуть неудача… Я умолял вас после Аскота оставить эту затею…

ХИГГИНС. Сегодня на балу не будет лошадей!

ПИКЕРИНГ. Но если сорвется, не знаю, что и делать…

ХИГГИНС. Вы сможете вернуться в свой полк.

ПИКЕРИНГ. Хиггинс, сейчас не время для шуток.

ХИГГИНС. Выпейте вина. Успокоит нервы.

ПИКЕРИНГ идет к столу, наливает вино. В дверях появляется МИССИС ПИРС.

МИССИС ПИРС. Машина подана, сэр.

ХИГГИНС. Спасибо, миссис Пирс. Элиза готова?

МИССИС ПИРС. Да, сэр. *(Уходит.)*

ПИКЕРИНГ. Вы думаете, она запомнила все, что вы вбили ей в голову?

ХИГГИНС. Увидим.

ПИКЕРИНГ. А вдруг она забудет?

ХИГГИНС. Тогда я проиграю пари.

ПИКЕРИНГ. Вы ведете себя так, будто девушка для вас ничего не значит.

ХИГГИНС. Значит, Пикеринг! Я заново создал человека, дал ей новую речь… А это разрушает самые высокие стены, отделяющие класс от класса, человека от человека. Элиза для меня очень много значит.

Появляется ЭЛИЗА, спускается по лестнице. ХИГГИНС встает. ПИКЕРИНГ поражен – так она элегантна.

ПИКЕРИНГ. Мисс Дулиттл, вы прекрасно выглядите!

ЭЛИЗА. Благодарю, полковник. *(С надеждой смотрит на Хиггинса.)*

ХИГГИНС *(оглядел ее)*. Неплохо! Совсем неплохо!

Лакеи несут пальто и шляпы для мужчина и накидку для Элизы.

ХИГГИНС идет к столу за гвоздикой, вдевает ее в петлицу, а затем украдкой оглядывается и быстро наливает себе бокал вина. Затем поспешно идет к двери. Подходит к Элизе, церемонно предлагает ей руку. Они выходят, ПИКЕРИНГ идет следом.

**Картина девятая**

Фойе большого зала в посольстве. На площадке лестницы ЛАКЕЙ громко объявляет фамилии прибывающих. Среди гостей – МИССИС ХИГГИНС.

ЛАКЕЙ. Профессор Золтан Карпати.

Входи КАРПАТИ – важный человек с пышной бородой, огромными усами и роскошными бакенбардами. На груди – ордена.

Полковник Хью Пикеринг.

Входит ПИКЕРИНГ и идет к МИССИС ХИГГИНС.

ПИКЕРИНГ. Миссис Хиггинс! *(Отводит ее в сторону.)* Как вы думаете, выдержит Элиза это испытание до конца?

МИССИС ХИГГИНС. Надеюсь. Я очень полюбила девушку.

ЛАКЕЙ. Профессор Генри Хиггинс.

На площадке лестницы появляется ХИГГИНС. Услышав его имя, КАРПАТИ оглядывается и, широко раскрывая объятия, восторженно приближается к Хиггинсу.

КАРПАТИ. А, маэстро! *(Обнимает и целует Хиггинса в обе щеки.)*

ХИГГИНС *(удивлен, раздосадован и исколот бакенбардами)*. О! О!

КАРПАТИ. Вы не помните меня?

ХИГГИНС. Нет! Кто вы такой, черт возьми?

КАРПАТИ. Ваш ученик! Ваш первый, лучший и величайший ученик! Я – Золтан Карпати, тот самый способный мальчик! Вы учили меня фонетике! Я прославил ваше имя в Европе! Вы не могли меня забыть!

ХИГГИНС. Почему вы не бреетесь?

КАРПАТИ. Никто не обращает на меня внимания, когда я бритый!

ХИГГИНС *(об орденах)*. Где вы раскопали эти старые монеты?

КАРПАТИ *(нисколько не обижен)*. Награды за язык! Я говорю на тридцати двух языках! Я знаю всех в Европе! ..

ПИКЕРИНГ *(походит к Хиггинсу и отводит его в сторону)*. Послушайте, Хиггинс!..

МИССИС ХИГГИНС *(нервно)*. Где Элиза?

ХИГГИНС. Наверху. Последние приготовления.

ПИКЕРИНГ. Послушайте, Хиггинс, не будем рисковать! Давайте уйдем, пока не поздно!

МИССИС ХИГГИНС. Генри, зачем оставаться?

ХИГГИНС. А почему бы нет?

ЛАКЕЙ. Мисс Элиза Дулиттл.

ЭЛИЗА спускается по лестнице. ХИГГИНС идет ей навстречу.

Все поворачиваются и смотрят.

КАРПАТИ *(выходит вперед)*. Ах, профессор, вы обязаны представить меня этой обворожительной девушке!

Его прерывают звуки королевского марша. КОРОЛЕВА Трансильвании и ПРИНЦ-КОНСОРТ появляются в дверях. КАРПАТИ отступает и присоединяется к кланяющейся толпе. Проходя мимо Элизы, КОРОЛЕВА слегка треплет ее по щеке.

КОРОЛЕВА. Прелесть, прелесть!

Все проходят вслед за королевской четой.

**Картина десятая**

Кабинет Хиггинса. Три часа ночи. Бьют часы. Входит МИССИС СПИРС.

За сценой голоса. Появляются ХИГГИНС и ПИКЕРИНГ. Следом входит ЭЛИЗА. Видно, что она устала и очень расстроена. Никто не обращает на нее внимания. Она уходит в угол комнаты, останавливается у стола. Слуги помогают Хиггинсу и Пикерингу снять плащи.

ПИКЕРИНГ *(ликует)*. Это успех! Хиггинс, я преклоняюсь перед вами!

ХИГГИНС. Да эти идиоты ни черта не понимают!

ПИКЕРИНГ. Нет, вы совершили чудо,

Да, чудо! Да, чудо!

Поверьте мне, едва ли

Люди о таком слыхали!

Сомневаться не в чем!

Да, чудо!

*(К миссис Пирс.)* Я постарел на десять лет,

Я от волнения стал сед!

Ох, нелегко далась победа нам.

ХИГГИНС *(закуривая сигару)*.

Я вошел и в миг один

Узнал, что мы их победим!

И мне тотчас же скучно стало там!

ПИКЕРИНГ *(к миссис Пирс)*.

Могли вы слышать «ох» да «ах»!

Гордость была в ее глазах!

ХИГГИНС. Мой друг, ведь были все удивлены!

ПИКЕРИНГ. Когда сам принц вдруг пригласил ее на танец,

Я понял, Хиггинс, как же вы сильны!

Вы совершили чудо! Да, чудо!

Ее сочли прелестной,

Очень светской,

Интересной,

И никто не знал, что вы – чудо.

ЭЛИЗА мрачнеет еще больше.

ХИГГИНС. Хорошо, еще там был Золтан Карпати! Если бы не он, я бы сдох от скуки!

МИССИС ПИРС. Этот ужасный венгр?

ХИГГИНС. Да!

Мошенник, которым наука моя

Превращается в груду тряпья.

Чтоб все доверяли его ремеслу,

Решил он разведать про «мисс на балу».

Всюду рядом он торчал,

Пса такого не встречал

Я никогда.

Наконец я понял –

Надо дать ему возможность

С ней побыть часок,

И решил я не мешать им,

Сколько мог!

Излучая благодать,

Он стал с Элизой танцевать,

Изо всех стараясь сил.

Он был, мерзавец, очень мил.

Прошел два круга, а затем

Любезно улыбнулся всем.

Когда из зала гости перешли в салон,

Заявил вдруг публично, что обманут он.

МИССИС ПИРС. Нет!

ХИГГИНС. Яволь!

Ее английский так хорош, что он клянется всем:

Мисс – иностранка!

Мол, не может знать язык так ни за что на свете

Эта англичанка!

И хотя ее учили англичане, быть не может и сомнения –

Мисс венгерского происхождения!

ХИГГИНС и ПИКЕРИНГ покатываются от смеха.

Не только венгерского, но – королевского!

Она – принцесса!

СЛУГИ *(не могут сдержать восторга)*.

Ура! Победа! Профессор Хиггинс,

Ваша слава не умрет!

Ура, победа! Профессор Хиггинс,

Не забудет вас народ!

ПИКЕРИНГ. Вы совершили чудо!

Да, чудо! Да, чудо!

Поздравить вас хочу, да,

Непременно я!

Неслыханное чудо!

Да, чудо! Да, чудо!

Пускай о нем повсюду,

В страны, через океаны,

Полетит стрелой молва!

СЛУГИ. Ура, победа! Профессор Хиггинс,

Ваша слава не умрет!

Ура, победа! Профессор Хиггинс!

Слава! Слава! Аллилуйя!

В страны через океаны

Полетит молва!

ХИГГИНС *(вставая)*. Мне остается только сказать: слава Богу, все окончилось! Теперь можно идти спать и ни о чем не заботиться.

Слуги уходят.

МИССИС ПИРС. Спокойной ночи, мистер Хиггинс. *(Уходит.)*

ХИГГИНС. Спокойной ночи.

МИКЕРИНГ. Это был большой день. Спокойной ночи, Хиггинс. *(Уходит.)*

ХИГГИНС. Спокойной ночи, Пикеринг. Кстати, миссис Пирс! О, черт, уже ушла!.. Элиза, ты оставишь ей записочку, что завтра утром я буду пить чай, а не кофе!.. Дьявол! Куда девались мои ночные туфли?

ЭЛИЗА *(с силой швыряет туфли в Хиггинса)*. Вот они! Забирайте! Чтоб вам пусто было!

ХИГГИНС. Что с вами?

ЭЛИЗА *(в бешенстве)*. С вами, конечно, ничего не случилось! Я выиграла ваше пари, не так ли? А я для вас пустое место!

ХИГГИНС. Вы выиграли мое пари?! Вы?! Нахальное насекомое! Я его выиграл! За что вы швырнули в меня туфлями?

ЭЛИЗА. Мне хочется расквасить вашу рожу! Я убить вас готова! Вы – самовлюбленная скотина! Почему вы не оставили меня там, в помойной яме?! А теперь вы благодарите Бога, что все кончено, и можете выбросить меня вон!

ХИГГИНС *(спокойно, с любопытством смотрит на нее)*. У этой мухи есть нервы!

ЭЛИЗА издает сдавленный вопль и бросается на Хиггинса.

*(Хватает ее за руки.)* Уберите когти! Как вы смеете?!  Сядьте и успокойтесь! *(Швыряет ее в кресло.)*

ЭЛИЗА. Что теперь будет со мной?

ХИГГИНС. Откуда я знаю? Да и какое мне до этого дело?

ЭЛИЗА. Я знаю, вам все равно: жива я или умерла!.. Я для вас ничто, хуже вот этих туфлèй!

ХИГГИНС *(орет)*. Туфель!

ЭЛИЗА *(с горькой покорностью)*. Туфель! Да теперь это неважно!

ХИГГИНС *(собрав все свое высокомерие)*. Что это вообще все обозначает? Вы чем-нибудь недовольны? С вами здесь плохо обращались?

ЭЛИЗА. Нет.

ХИГГИНС. Вас обидел кто-нибудь? Полковник Пикеринг? Миссис Пирс? Кто-нибудь из прислуги?

ЭЛИЗА. Нет.

ХИГГИНС. Может быть, я плохо обращался с вами?

ЭЛИЗА. Нет.

ХИГГИНС. Рад слышать. Вы, наверное, просто устали. Сегодня был такой трудный день. Хотите конфету? *(Открывает коробку с конфетами.)*

ЭЛИЗА. Нет. *(Вспомнив уроки хорошего тона.)*  Благодарю вас.

ХИГГИНС *(добродушно)*. Ну вот… я понимаю ваше волнение. Но ведь теперь уже все кончено. *(Ласково треплет ее по плечу.)*

Она съеживается.

Больше не о чем беспокоиться.

ЭЛИЗА. Да. Вам не о чем больше беспокоиться. *(Закрывает лицо руками.)* О Господи, как бы я хотела умереть!

ХИГГИНС *(искренне удивлен)*. Но почему, скажите мне? Послушайте, Элиза, ваше раздраженное состояние вызвано чисто субъективными причинами.

ЭЛИЗА. Не понимаю. Слишком умно для меня.

ХИГГИНС. Все это вы сами себе внушили. Никто вас не обидел. Ничего не случилось. Будьте умницей, идите спать, и к утру все пройдет. Поплачьте немного, прочитайте молитву – сразу легче станет.

ЭЛИЗА. Спасибо, вашу молитву я слышала: «Слава Богу, что все уже кончилось».

ХИГГИНС *(начинает раздражаться)*. А разве вы не рады, что все кончилось? Вы теперь свободны и можете делать, что захотите.

ЭЛИЗА *(отчаяние придает ей силы)*. А на что я гожусь? К чему вы меня приспособили? Куда мне идти? Что мне делать? Что теперь будет со мной?

ХИГГИНС *(он все понял, но остается спокойным)*. Ах, вот что вас тревожит!  *(Ищет конфету в коробке.)* Я бы на вашем месте не задумывался. Не сомневаюсь, что вы без особого труда устроите тем или иным способом свою судьбу, хотя я еще как-то не думал о том, что вы уедете отсюда. Вы, например, можете выйти замуж. Не все мужчины такие убежденные холостяки, как мы с полковником Пикерингом. Большинство же мужчин, наоборот, стремятся жениться. А вы совсем не дурны собой, иногда на вас даже приятно посмотреть. Не сейчас, конечно, потому что сейчас лицо у вас распухло от слез и стало безобразным, как смертный грех. Послушайте меня, ложитесь в постель и хорошенько выспитесь. А знаете что? Я уверен, что мама могла бы подыскать вам какого-нибудь подходящего субъекта.

ЭЛИЗА. Даже в Ковент-Гардене я не падала так низко.

ХИГГИНС. То есть как это?

ЭЛИЗА. Я продавала цветы, но не продавала себя. Теперь вы сделали из меня леди, и мне нечего продавать, кроме себя.

ХИГГИНС. Что за вздор, Элиза! Что за разговоры? Покупать, продавать… Можете не выходить за него, если он вам не понравится.

ЭЛИЗА. А что же мне делать?

ХИГГИНС. Мало ли что! Вы раньше мечтали о цветочном магазине. Пикеринг мог бы вам устроить это дело, у него куча денег. *(Фыркнув.)* Ему еще придется заплатить за ваши сегодняшние тряпки. А если сюда присчитать плату за прокат бриллиантов, то с двухсот фунтов он немного получит сдачи. Полгода назад вы даже мечтать не смели о такой райской доле, как собственный цветочный магазин. Ну ладно, все будет хорошо. А теперь я иду спать, у меня прямо глаза слипаются. Да, кстати, я что-то искал здесь. Что именно?

ЭЛИЗА. Ночные туфли.

ХИГГИНС. Да, да. Вы кинули их в меня. *(Подбирает туфли и хочет уйти.)*

ЭЛИЗА. Одну минутку, сэр…

ХИГГИНС *(услышав такое обращение, от неожиданности роняет туфли)*. Что?

ЭЛИЗА. Скажите, платья, которые я ношу, - они мои или полковника Пикеринга?

ХИГГИНС *(с таким видом, будто вопрос этот – полная бессмыслица)*. На кой черт Пикерингу дамские платья?

ЭЛИЗА. Они могут пригодиться для следующей девушки, над которой вы будете экспериментировать. И я хочу знать, что из моих вещей принадлежит мне?

ХИГГИНС. Зачем это вам понадобилось выяснять это в час ночи?

ЭЛИЗА. Я не желаю, чтобы меня назвали воровкой.

ХИГГИНС *(глубоко оскорбленный)*. Воровкой?! Как вам не стыдно так говорить, Элиза?

ЭЛИЗА. Извините. Я простая, темная девушка, и в моем положении мне приходится быть очень осторожной. Скажите мне точно, что здесь мое и что не мое.

ХИГГИНС *(сердито)*. Можете унести из этого дома все барахло и самого черта в придачу! Оставьте только брильянты – они прокатные! *(Поворачивается, чтобы уйти.)*

ЭЛИЗА *(упивается его волнением)*. Минуточку!  *(Снимает драгоценности.)* Будьте добры, возьмите это к себе в спальню. Не хочу рисковать – еще пропадет что-нибудь.

ХИГГИНС *(в бешенстве)*. Давайте их сюда!

Она передает ему драгоценности.

*(Рассовывает их по карманам.)* Если б это были мои брильянты, а не прокатные, я бы вас заставил подавиться ими!

ЭЛИЗА *(снимает с пальца кольцо)*. Это кольцо не прокатное. Вы мне его купили в Брайтоне. Теперь оно мне не нужно.

ХИГГИНС с размаху швыряет кольцо в камин и оборачивается к ней с таким свирепым видом, что она закрывает лицо руками.

Ай! Не бейте меня!

ХИГГИНС. Бить вас! Неблагодарная тварь! Как вы смеете обвинять меня в таких гнусностях! Это вы меня ударили! Вы ранили меня в самое сердце!

ЭЛИЗА *(затрепетав от скрытой радости)*. Очень рада. Значит, я хоть немножко с вами посчиталась.

ХИГГИНС *(с достоинством, самым изысканным профессорским тоном)*. Вы заставили меня потерять терпение, чего со мной почти никогда не бывало. Будем считать разговор на сегодня оконченным. Я иду спать.

ЭЛИЗА *(дерзко)*. Вы лучше сами оставьте записку миссис Пирс насчет кофе, потому что я ей ничего не скажу.

ХИГГИНС *(негромко и вежливо)*. К черту миссис Пирс, и к черту кофе, и к черту меня самого за то, что я, дурак, тратил свои упорным трудом приобретенные знания и драгоценные сокровища своей души на бессердечную уличную девчонку! *(С гордо поднятой головой поднимается по лестнице, но под конец портит весь эффект, изо всех сил хлопнув дверью.)*

ЭЛИЗА. Подожди, Генри Хиггинс, подожди!

Ждут тебя еще несчастья впереди!

Но когда беда нагрянет,

Помогать никто не станет!

Подожди, Генри Хиггинс, подожди!

*(Опускается на колени перед камином и шарит в нем в поисках кольца.)*

**Картина одиннадцатая**

Перед домом Хиггинса. ФРЕДДИ сидит на ступеньках. Видимо, он покидал свой пост, чтобы переодеться, поесть и вздремнуть.

ФРЕДДИ. Здесь цветет сирень

В теплый летний день.

Здесь щебечут птицы нежно в этот светлый день,

И цветы струят

Сладкий аромат

Только здесь, возле окон родных.

Что за чудесное чувство –

Знать, что вас я встречу опять!

Да, да, небесное чувство -

Все время встречи с вами

Страстно ожидать!

Появляется ЭЛИЗА в дорожном костюме с маленьким чемоданчиком.

Пусть глядит народ – безр…

*(Замечает ее.)* Дорогая!

ЭЛИЗА. Что вы здесь делаете?

ФРЕДДИ. Ничего! Почти все время я провожу здесь!.. Не смейтесь надо мной, мисс Дулиттл! Ведь это единственное место…

ЭЛИЗА. Фредди, а вам не кажется, что я бессердечная уличная девчонка?

ФРЕДДИ. Дорогая, как вам это могло прийти в голову?! Вы же знаете, как я к вам отношусь!.. Я писал вам по три письма каждый день!

Если вы скажете лишь слово,

Тотчас же снова в мир придет весна,

Если вас, о моя дорогая,

Я повстречаю, сердце тотчас…

ЭЛИЗА *(в ярости поворачивается к нему)*.

Стоп, стоп, стоп!

Все одни слова!

Столько слов, что едва

Я, признаться, жива –

Болит целый день голова!

Не говори

О небесах!

Что толку в снах?!

Действуй!

И о любви

Песен не пой,

Если ты мой –

Действуй!

ФРЕДДИ открывает объятия. Она его отталкивает.

Мы с тобой одни здесь поздней ночью, черт возьми!

Так не болтай, а обними!

Каждый, кто любил, тебя мог научить тому –

Ночью болтать ни к чему!

Разве мой тан

Так нехорош?

Что же ты ждешь?

Действуй! Действуй!

Не говори ты мне про жизнь,

Счастьем своим не клянись –

Действуй! Ну!

Растерянный, но счастливый ФРЕДДИ снова протягивает руки. Она хватает его и буквально тащит Фредди за собой по улице.

К черту слова!

Здесь мы одни –

Так не тяни,

Действуй!

Время зря

Лучше не трать!

Хватит болтать,

Действуй!

Все, что я могла слыхать, слыхала я давно,

Стало теперь мне все равно.

Помолчи – ведь на сердце моем такая грусть,

Слово – и я разревусь.

Знай, что вокруг

Много мужчин,

Ты – не один!

Действуй! Действуй!

Не жди, пока

Сеткой морщин

Время покроет мой лоб –

Не болтай!

*(Хватает чемодан и спешит прочь.)*

ФРЕДДИ *(бежит за ней с распростертыми объятиями)*. Дорогая, дорогая!..

**Картина двенадцатая**

Ковент-Гарден. Цветочный рынок. Виден огромный застекленный павильон.

Перед ним – кабачок. Пять утра. Рынок понемногу оживает. Все больше появляется уличных разносчиков и цветочниц. Несколько разносчиков греются у жаровни. Один из них начинает насвистывать мелодию уже знакомой нам песни. Остальные подпевают.

ЛЮДИ У ЖАРОВНИ.

Камин с большим огнем –

Вот это было б здорово.

Гору угля - держать тепло,

Шоколаду – пятьсот кило,

И горе бы ушло –

Вот это было б здорово!

Входит ЭЛИЗА и озирается. Видит двух девушек-цветочниц, своих бывших подруг, и направляется к ним. Девушки вскакивают, словно бы узнав ее, но тут же понимают, что ошиблись. Быстро уходят. ЭЛИЗА нерешительно направляется к разносчикам у жаровни.

Я бы свернулся в мягком кресле,

Как усатый кот,

И лежал бы, пока весна

Опять к нам сюда придет.

Хорошо бы, когда родной

Рядом кто-нибудь был со мной

Всю зиму и весной -

Вот это было б здоров.

*(Они замечают Элизу, и голоса их постепенно затихают.)*

1-Й УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК. Доброе утро, мисс! Могу быть чем-нибудь полезен?

ЭЛИЗА *(с мольбой смотрит на него)*. Можно погреть руки?

1-Й УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК. Подходите, мисс, погрейтесь.

ЭЛИЗА становится на колени, греет руки. Все смотрят на нее с удивлением.

2-й разносчик наклоняется, пытается вспомнить, где он видел ее раньше.

ЭЛИЗА. Да?

2-Й УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК. Извините, мисс, я ошибся.

1-Й УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК. Может быть, вам найти такси, мэм? Такая леди, как вы, не должна бродить по Лондону так рано.

ЭЛИЗА. Нет… Благодарю вас.

1-Й УЛИЧНЫЙ РАЗНОСЧИК. Всего хорошего, мисс.

Они расходятся, оглядываясь. Пытаются вспомнить, где видели ее.

ЭЛИЗА *(чувствуя себя совсем одинокой. Берет из оставленной корзинки букетик фиалок, рассматривает его)*.

Хорошо бы, когда родной

Рядом кто-нибудь был со мной

Всю зиму и весной –

Вот это было б здорово!..

Здорово… здорово…

Здорово… здорово…

Шум из таверны. Входит ГАРРИ, хорошо одет. Следом появляется

ТРАКТИРЩИК.

ГАРРИ *(кричит в дверь кабачка)*. Спокойной ночи, Джемми! Альфи, пора идти!

В дверях появляется ДУЛИТТЛ, он разодет по последней моде:

цветок в петлице, ослепительный цилиндр и лакированные ботинки.

ТРАКТИРЩИК. Заходите к нам, мистер Дулиттл, для нас это большая честь.

ДУЛИТТЛ *(важно)*. Спасибо, любезный. *(Щедро дает ему на чай.)*

ТРАКТИРЩИК *(подобострастно)*. Премного благодарен, мистер Дулиттл. *(Возвращается в кабачок.)*

ЭЛИЗА *(с удивлением смотрит)*. Отец!

ДУЛИТТЛ *(увидел ее)*. Смотри, Гарри, до чего он бессердечен! Послал ее шпионить за мной, когда мне так плохо. Несчастный я человек!

ЭЛИЗА. Что ты плетешь? Куда это ты так вырядился?

ДУЛИТТЛ. Как будто ты не знаешь!.. Ступай к этому черту с Уимпол-стрит и расскажи, что он со мной сделал.

ЭЛИЗА. С тобой?

ДУЛИТТЛ. Да, со мной. Он погубил меня. Он разбил мое счастье. Он скрутил меня и отдал в лапы буржуазной морали. Не вздумай защищать его! Кто написал этому занудному американскому старикашке по имени Эзра Д. Уоннафеллер, что самый оригинальный моралист во всей Англии – это мистер Альфред Дулиттл, простой мусорщик?! По чьей вине этот старикан отвалил пять миллионов на устройство Общества моральных реформ?

ЭЛИЗА *(с горестью)*. Да. Это похоже на него. Он так шутит.

ДУЛИТТЛ. Хорошенькие шутки! Он угробил меня! Старый чурбан загнулся и отвалил мне в своем дурацком завещании четыре тысячи фунтов годового дохода.

ДЖЕММИ *(появляется в дверях кабачка)*. А ну, Алфи, поехали! Через час ты должен быть в церкви.

Следом появляется компания друзей Дулиттла. Делают знаки: пора, мол, ехать.

ЭЛИЗА. В церкви?

ДУЛИТТЛ *(трагично)*. Да, в церкви! Стряслось самое страшное. Недаром же я вырядился, как гробовщик на похороны. Твоя мачеха порешила выйти за меня замуж. Я теперь в уважаемых хожу, и ей туда же надо.

ЭЛИЗА. Если все, что ты говоришь, правда, то почему бы тебе не отказаться от денег?

ДУЛИТТЛ *(с меланхолической покорностью)*. Легко сказать: откажись! А если у меня духу не хватает? Мы не знаем, что нас ждет впереди. И я боюсь. Вот меня и купили. Видишь, что натворил твой драгоценный профессор?

ЭЛИЗА. Он уже не мой, этот драгоценный профессор.

ДУЛИТТЛ. Как?! Он тебя выгнал? Он сделал из меня буржуазию, а теперь хочет и все заботы спихнуть на меня!.. А ты надуй его, Элиза! Назад домой не возвращайся и денег у меня не проси! Ты теперь сама встала на ноги. Ты теперь леди и можешь жить самостоятельно.

ФРЕДДИ *(протискиваясь через толпу)*. Элиза, я замерз, ожидая в такси.

ДУЛИТТЛ. Ну что, зайдешь поглядеть, как меня окрутят сегодня? Церковь святого Георгия, Ганновер сквер, десять часов. Я бы, конечно, не советовал, но… в случае чего, милости просим.

ЭЛИЗА. Нет, папа, спасибо.

ФРЕДДИ. Со всем вы покончили здесь?

ЭЛИЗА. Да, Фредди, здесь я со всем покончила! *(Берет его под руку.)* Будь счастлив, папа. *(Бросает букетик фиалок и уходит с Фредди.)*

ДУЛИТТЛ провожает ее взглядом и потирает от удовольствия руки – он сумел выпутаться из затруднительного положения.

ДЖИММИ. Пошли, Алфи!

ДУЛИТТЛ. Много ли времени еще осталось?

ДЖЕММИ, ГАРРИ и ДРУЗЬЯ.

Еще совсем немного,

И все пойдет к чертям.

Совсем немного –

Ты в петлю влезешь сам!

ДУЛИТТЛ *(склоняет голову в отчаянии)*.

Сколько в Лондоне хорошеньких девушек!

А виски? Но скоро всему конец.

Утром в законный брак вступлю я,

И утром, друзья, всему конец!

Дайте подружку,

Виски и кружку,

Но в срок доставьте под венец!

В церковь пойти я должен утром,

Свежий, как с грядки огурец.

Девки, балуйте!

Крепче целуйте!

Но в срок доставьте под венец!

*(Вместе с друзьями.)*

Утром в законный брак он вступит,

Утром, друзья, ему конец!

ДУЛИТТЛ. Меня и милку

Суньте в посылку!

ВСЕ. И шлите почтой под венец.

В церковь пойдет он рано утром

Свежий, как с грядки огурец.

ДУЛИТТЛ. Замаринуйте,

Проштемпелюйте!

ВСЕ. Но в срок доставьте под венец.

ДУЛИТТЛ. Когда лечу я,

Стреляйте в лоб,

Когда помру я,

Положите в гроб!

ВСЕ. Ведь утром в законный брак он вступит,

Утром, друзья, ему конец!

ДУЛИТТЛ. Воткните в кадку,

Сварите всмятку.

Но привезите в срок!

ВСЕ. Привезите в срок!

ДУЛИТТЛ. Прошу вас, в срок доставьте под венец.

Толпа, внемля добрым советам Дулиттла, опрокидывает кружки и пляшет прощальный танец. К моменту, когда танец кончается, стеклянная крыша рынка светлеет. Друзья Дулиттла выстраиваются, чтобы попрощаться с ним.

ГАРРИ. Звезды на бледном небе гаснут,

Близок последний твой рассвет.

Ночь отступает,

День наступает!

Прощай, Альфред!

Гуд бай, Альфред!

ДУЛИТТЛ *(торжественно и мрачно пожимает всем руки)*.

Утром в законный брак вступлю я,

Утром, друзья, всему конец!

Жизнь нелегка мне,

Дайте пинка мне!

И отвезите в срок,

Отвезите в срок,

Прошу вас в срок доставьте под венец!

Дулиттла уносят на руках.

**Картина тринадцатая**

Дом Хиггинса.

ХИГГИНС. Пикеринг! Пикеринг! Миссис Пирс! Элиза не сказала, куда отослать вещи?

МИССИС ПИРС. Я повторяю, сэр, она все взяла с собой.

ПИКЕРИНГ *(выходит)*. В чем дело? Что случилось?

ХИГГИНС. Элиза сбежала!

ПИКЕРИНГ. Не может быть!

ХИГГИНС *(раздражен, ходит по комнате)*. Что делать? Утром мне подали чай вместо кофе! Я ничего не могу найти! Я не знаю, с кем у меня сегодня деловые свидания!

МИССИС ПИРС. Элиза бы подсказала.

ХИГГИНС. Конечно, подсказала бы! Но, черт подери, ее нет!

МИССИС ПИРС. Может быть, кто-нибудь из вас был груб с ней вчера?

ПИКЕРИНГ. Мы с ней почти не разговаривали вчера. Хиггинс, а вы не обидели ее, когда я ушел спать?

ХИГГИНС. Наоборот! Это она швырнула в меня ночными туфлями! За что, не понимаю. Туфли попали мне в голову! Я и слова не успел вымолвить! Она говорила такое, что я был просто ошеломлен.

ПИКЕРИНГ *(крайне удивлен)*. Да что вы?!

ХИГГИНС *(зло)*. Ради Бога, Пикеринг, перестаньте удивляться! Пора что-нибудь предпринимать.

ПИКЕРИНГ. Но что?

ХИГГИНС. Надо позвонить в полицию! Существует же для чего-то полиция!

МИССИС ПИРС. Мистер Хиггинс, вы не должны сообщать в полицию! Элиза не воровка и не потерянный зонтик!

ХИГГИНС. Но я хочу найти ее! Она моя! Я заплатил за нее пять фунтов! *(Уходит, хлопнув дверью.)*

ПИКЕРИНГ. Совершенно верно. *(Снимает телефонную трубку.)* Скотланд-Ярд, пожалуйста. Миссис Пирс, могу я попросить чашечку кофе?

МИССИС ПИРС. Разумеется, сэр. *(Уходит.)*

ПИКЕРИНГ *(бодрым тоном)*. Алло, доброе утро, старина. Говорит полковник Хью Пикеринг… двадцать семь-а Уимпол-стрит. У нас исчез человек… мы будем вам чрезвычайно признательны. У меня есть связи, и я постараюсь, чтобы ваше начальство… да, да, конечно!.. Элиза Дулиттл… двадцать один год… около пяти футов и семи… Что?.. Глаза?..

ХИГГИНС *(кричит из комнаты)*. Карие!

ПИКЕРИНГ *(в телефон)*. Карие. Волосы?.. Волосы обычные… Что?.. Цвет? Скорее всего…

ХИГГИНС *(выглядывает из комнаты)*. Шатенка! Шатенка! Шатенка!

ПИКЕРИНГ *(в телефон)*. Вы слышали?.. Шатенка. Да, это ее местожительтво… Между тремя и четырьмя часами утра…. Нет, нет… отнюдь не родственница!..  *(Меняется в лице.)* Послушайте, любезный, мне не очень нравится ваш тон! Что она здесь делала, это наша забота! Ваше дело – вернуть ее назад! *(Бросает трубку. Возмущен.)*

Выглядывает ХИГИНС, почти одетый.

ХИГГИНС. Что ее обидело, и в толк я не возьму!

Радоваться надо было ей.

Кто проявит милость,

Скажет, что случилось?

А я не понимаю, хоть убей!

*(Разводит руками в отчаянии. Снова уходит к себе, чтобы повязать галстук.)*

ПИКЕРИНГ поглощен собственными мыслями.

*(Входит, завязывая галстук.)*

Женщины несносны – это я вам говорю!

Их головы забиты черт-те чем!

Они способны лишь ругаться,

Обижаться, раздражаться,

Наряжаться, простужаться,

Ссориться и мешать на свете всем!

*(Уходит в свою комнату.)*

ПИКЕРИНГ *(в телефон)*. Бруствера Баджина, пожалуйста. Хорошо, подожду.

ХИГГИНС *(выходит)*. Пикеринг! Пусть берут они с нас пример!

ПИКЕРИНГ кладет трубку и глядит на него ошеломленно.

Да, надо бы всем им с мужчин брать пример!

Мы так правдивы,

Всегда так честны,

В бою справедливы

И в споре умны!

Мы знаем все от логарифмов до манер –

И надо брать им с нас пример!

Ох, наследственность – причина наших драм.

Головы им служат лишь для шляп.

Почему все дочки повторяют мама –

Им надо было бы копировать пап!

Пора бы всем им с мужчин брать пример:

Мы так приятны,

В быту так легки,

Мы все бескорыстны,

Мы все добряки!

*(К Пикерингу.)* Вы разозлитесь, если целый день молчу я?

ПИКЕРИНГ. Нисколько!

ХИГГИНС. Вы огорчитесь, если выпить захочу я?

ПИКЕРИНГ. Нет же!

ХИГГИНС. Ну что бы всем им быть, как вы!

Может быть, и я на миллион мужчин

Одного негодного б нашел,

Может быть, но верьте, он – всего один,

А в основном – мы исключительный пол.

Надо бы всем им с мужчин брать пример,

Мужчина надежен и в дружбе хорош,

Товарища лучше в беде не найдешь!

Вы загрустите, когда я опоздаю?

ПИКЕРИНГ. Что вы!

ХИГГИНС. Начнете ныть, когда я в поздний час приду?

ПИКЕРИНГ. Нет же!

ХИГГИНС. Пора бы дамам стать, как мы!  *(Уходит к себе, громко хлопнув дверью.)*

МИССИС ПИРС вносит кофе.

ПИКЕРИНГ. Я иду в министерство внутренних дел, миссис Пирс.

МИССИС ПИРС. Надеюсь, что вы отыщите девушку, полковник. Мистеру Хиггинсу так ее не хватает!

ПИКЕРИНГ. Хиггинсу? Черт с ним, с Хиггинсом! Ее не хватает мне! *(Уходит.)*

МИССИС ПИРС ставит кофе на стол.

ХИГГИНС, на этот раз совершенно одетый, выходит из своей комнаты.

ХИГГИНС. Пикеринг! Пикеринг! Куда исчез полковник?

МИССИС ПИРС. Он поехал в министерство внутренних дел, сэр.

ХИГГИНС. Вот вам образец настоящего мужчины! Стоило мне попасть в беду – он тут же бросился на помощь! Скажите мне, миссис Пирс,

Неужто трудно

С мужчин брать пример –

Мы так спокойны, в семье мы не злы,

Очень любезны и очень милы.

Обидят нас, а мы прощаем их опять!

Ну что бы дамам – нами стать?!

Отчего они не понимают нас?

Отчего им логика чужда?

Отчего они лишь донимают нас?

И только рады нам перечить всегда?

Ну что бы всем им с мужчин брать пример?

Когда на балу я имел бы успех,

Неужто я стал бы кидаться на всех?

Неужто я развел бы трескотню сорочью,

Неужто слезы проливал бы в три ручья,

Неужто из дому сбежал бы поздней ночью?

Пора всем бабам быть, как я!

*(Нахлобучивает шляпу и уходит.)*

**Картина четырнадцатая**

Застекленная веранда в доме миссис Хиггинс. МИССИС ХИГГИНС и ЭЛЬЗА пьют чай.

МИССИС ХИГГИНС. Ни слова благодарности?! И это после такого вечера! Вы блестяще выдержали испытание. Неужели они даже не упомянули о вашем успехе?

ЭЛИЗА. Ни слова!

МИССИС ХИГГИНС. Возмутительно! Я бы запустила в него не только туфлей, но и поленом!

ЭЛИЗА смеется.

ХИГГИНС *(голос за сценой)*. Мама! Мама!

ЭЛИЗА испугана, хочет уйти.

МИССИС ХИГГИНС. Не уходите, милая! Я так и думала, что он придет.

ХИГГИНС *(за сценой)*. Мама! Куда ты, черт побери, запропастилась?

МИССИС ХИГГИНС *(Элизе)*. Помните! Вчера вы не только танцевали с принцем, но и вели себя, как принцесса!

Входит ХИГГИНС. ЭЛИЗА старается ничем не выдать волнения.

ХИГГИНС *(увидел Элизу. Рассержен. Удивлен)*. Вы?

ЭЛИЗА *(вспомнив уроки хорошего тона)*. Здравствуйте, профессор Хиггинс. Надеюсь, вы хорошо себя чувствуете?

ХИГГИНС *(в замешательстве)*. Я?.. *(Не может вымолвить ни слова.)*

ЭЛЬЗА. Вероятно, хорошо? Ведь вы никогда не болеете. Не хотите ли чаю?

ХИГГИНС. Вы меня не одурачите! Я же сам научил вас всему этому! Хватит валять дурака! Немедленно едем домой!

МИССИС ХИГГИНС. Прелестно сказано, Генри! Какая женщина устоит против такого приглашения!

ХИГГИНС. Каким образом эта куча тряпья очутилась здесь?

МИССИС ХИГГИНС. Элиза пришла ко мне в гости, я всегда рада видеть ее. А если ты не будешь вести себя прилично, я попрошу тебя уйти.

ХИГГИНС. Не стану же я величать принцессой эту кочерыжку, которую сам вырезал из кочана гнилой капусты!

МИССИС ХИГГИНС *(спокойно)*. Именно это я и хочу, мой милый.

ХИГГИНС. Пусть она убирается ко всем чертям! *(Возмущенный, расхаживает по гостиной.)*

МИССИС ХИГГИНС *(Элизе)*. Непонятно, как вы сумели научиться хорошим манерам у моего сына.

ЭЛИЗА *(негромко, но так, чтобы слышал Хиггинс)*. Это было совсем непросто. Я так и не узнала бы, как ведут себя настоящие леди и джентльмены, если бы не полковник Пикеринг. Он обращался со мной, как с леди, а не как с цветочницей. Видите ли, миссис Хиггинс, леди узнают не по ее поведению, а по тому, как другие ведут себя в ее присутствии. Я навсегда останусь цветочницей для профессора Хиггинса. А для полковника Пикеринга я всегда буду леди… Он ведет себя с цветочницей, как с герцогиней.

Раздается странный звук.

МИССИС ХИГГИНС. Генри, перестань, пожалуйста, скрежетать зубами.

ХИГГИНС. А я веду себя с герцогиней, как с цветочницей!

Входит ГОРНИЧНАЯ.

ГОРНИЧНАЯ. Пришел пастор, мадам.

МИССИС ХИГГИНС. Я приму его в библиотеке. Пастору нельзя встречаться с профессором Хиггинсом.

ГОРНИЧНАЯ уходит.

*(Встает.)* Элиза, если мой сын будет бить посуду, я разрешаю выставить его вон. *(В дверях, оборачивается.)*  Генри, милый, на твоем месте я бы разговаривала только о погоде или о здоровье. *(Уходит.)*

ХИГГИНС *(подходит к чайному столику, наливает себе чай )*. Ну что ж, Элиза, вы расквитались со мной. Может быть, хватит?

ЭЛИЗА. Вы хотите, чтобы я вернулась к вам и подбирала за вами ночные туфли, терпела все ваши выходки и подчинялась вам во всем?

ХИГГИНС. А я и не просил вас вернуться.

ЭЛИЗА. Ах да, конечно. Тогда о чем же вы?

ХИГГИНС. Я не могу изменить свой характер, не хочу менять свои привычки. И даже если вы вернетесь, я буду держать себя, как прежде.

ЭЛИЗА. Вот в чем дело.  *(Спокойно встает.)* Нужно держать себя одинаково, где бы вы ни были?

ХИГГИНС. Да, только так. Величайшее искусство вести себя отнюдь не в знании хороших манер, а в умении со всеми держаться одинаково. Если я и обращался с вами грубовато, то с другими я обращаюсь не лучше.

ЭЛИЗА. Не в этом дело. Меня мало трогает ваша ругань. Я могу простить и синяк под глазом, они бывали у меня и раньше. Невыносимо, когда проходят мимо и не замечают тебя. А я теперь могу идти своей дорогой и без вас. Не верите?

ХИГГИНС. Почему же? Уверен, что можете. Я сам говорил об этом. *(Пауза, серьезно.)*  А вы задумывались о том, смогу ли я идти своей дорогой без вас?

ЭЛИЗА. Но вам придется обходиться без меня!

ХИГГИНС *(высокомерно)*. И обойдусь! Без вас! *(Неожиданно кротко.)* Но мне будет недоставать вас, Элиза.

ЭЛИЗА. Мой голос записан на пленку. Когда заскучаете – включите фонограф. Его нельзя оскорбить – у него нет чувств.

ХИГГИНС. У него нет вашей души!

ЭЛИЗА. Вы настоящий дьявол-искуситель. Но зачем мне возвращаться?

ХИГГИНС *(весело)*. Шутки ради! Я ведь подобрал вас шутки ради.

ЭЛИЗА. А завтра вы мены выгоните, если я перестану исполнять все ваши прихоти.

ХИГГИНС. И вы сами можете уйти, если я не захочу исполнять все ваши прихоти.

ЭЛИЗА. И уйти к отцу?

ХИГГИНС. Да. Или продавать цветы. А может быть, вам выйти замуж за Пикеринга?

ЭЛИЗА *(с яростью)*. Я не пошла бы даже за вас, попроси вы меня об этом! Хотя по возрасту вы мне больше подходите, как он!

ХИГГИНС *(терпеливо)*. Чем он.

ЭЛИЗА. Что хочу, то и говорю! Вы мне теперь не указ. А что до женитьбы – то женихов вокруг хоть пруд пруди. Вот Фредди Айнсфорд-Хилл пишет мне по два-три раза в день. И какие письма длинные!

ХИГГИНС. Не желаете ли вы, чтобы я пресмыкался перед вами?

ЭЛИЗА. Нет, совсем не это мне нужно! Просто мне хочется немного ласки. Я простая необразованная девушка, а вы ученый джентльмен. И все же я не букашка, которую можно раздавить. Если я чего делала… *(поправляется)* если я что и делала, то поверьте, не за платья и не за такси. А лишь потому. Что нам было приятно вместе. Я отчегой-то… *(поправляется)* я отчего-то привязалась к вам. Нет, я не хотела вас завлекать, я не забываю о разнице между нами… просто… мне было хорошо с вами.

ХИГГИНС. То же чувствовал и я. И Пикеринг. Вы дура, Элиза!

ЭЛИЗА. С вами невозможно разговаривать!

ХИГГИНС. Хотите стать леди, перестаньте обижаться! Вы решили, что я холодный, черствый эгоист! Так живите у тех, кто вам по душе! Не цените, что имеете, - оставайтесь при своем!

ЭЛИЗА. Вы все оборачиваете против меня! Но вы напрасно думаете, что я у вас под башмаком! Возьму и выйду замуж за Фредди, когда смогу немножко заработать.

ХИГГИНС *(неприятно поражен).*  За этого бездельника, который не способен быть даже мальчиком на побегушках!

ЭЛИЗА. Фредди любит меня! И я не хочу, чтобы он работал! Он – не я, к работе не приучен! А я стану учительницей!

ХИГГИНС. Черт возьми, и чему же вы станете учить?

ЭЛИЗА. Тому, что узнала от вас! Фонетике!

ХИГГИНС. Ха-ха-ха!

ЭЛИЗА. Пойду ассистенткой к этому венгру!

ХИГГИНС. Что-о?! К этому шарлатану! К этому обманщику! К этому подхалиму и невежде! Хотите открыть ему мои секреты?! Только посмейте! Я сверну вам шею!

ЭЛИЗА (*демонстративно покорно)*. Валяйте! Так и знала – рано или поздно вы дадите волю рукам!

ХИГГИНС хотел было схватить ее, но при этих словах отшатнулся.

Ага, сдрейфили!.. Эх вы, Генри Хиггинс, храбрости не хватает. Все ваши угрозы и громкие слова для меня теперь *(щелкает пальцами перед его носом)…* фью!..

Что за дурра я! Как же я слепа была,

Я считала, вы – божество!

Что за дура я! Как же я глупа была,

Я не понимала ничего.

Нет, мой высокочтимый друг,

И без вас будет жизнь кипеть вокруг!

ХИГГИНС. Ну и нахальство! У вас нет ни одной собственной мысли, ни одного собственного слова – все мое!

ЭЛИЗА. Будет в мире весна – и без вас,

Будет в море волна – и без вас,

Будет дождик идти,

Будет поле цвести,

Будет липа расти –

И без вас.

Будет гром в облаках - и без вас,

Будет Китс жить в веках – и без вас,

И у Клары коралл

Невоспитанный Карл

Украдет, не спросивши

У вас.

Обойдусь и без вас.

Вы, приятель дорогой,

Перешейте свой колпак по-колпаковски.

Будет жить милый край – и без вас,

Будут сахар класть в чай –

И без вас,

А уж в доме родном

Мы вполне проживем –

И без вас!

ХИГГИНС *(очарован)*. Дерзкая девчонка!

ЭЛИЗА. Без вас качнет волну морской прибой.

Луною станет месяц голубой,

Без вас зимой снег ляжет на поля,

А значит, обойтись могу без вас я.

Проживу как-нибудь и без вас,

Отыщу я свой путь и без вас,

Нет, я не пропаду,

Будь я даже в аду –

И без…

ХИГГИНС. Да, совершил я чудо,

Да, чудо, да, чудо!

Сказал, что совершу, да!

Вот и совершил.

И верил, что смогу, да,

Свершить это чудо,

И счастлив, что хватило

Мне на это сил!

Элиза! Вы восхитительны! Еще пять минут назад вы были гирей на моей шее. Теперь вы моя крепость, моя опора, такая вы мне нравитесь!

ЭЛИЗА *(пристально смотрит на него. Резко поворачивается и идет к выходу. Тихо, в дверях)*. Прощайте, профессор Хиггинс. Больше мы не увидимся. *(Уходит.)*

ХИГГИНС *(поражен, неуверенным шагом идет через комнату и смотрит ей вслед. Зовет)*. Мама! Мама!

Входит МИССИС ХИГГИНС.

МИССИС ХИГГИНС. В чем дело? Генри, что стряслось?

ХИГГИНС. Она ушла!

МИССИС ХИГГИНС *(мягко)*.Конечно, дорогой мой. А ты как думал?

ХИГГИНС *(растерянно)*. Что мне теперь делать?

МИССИС ХИГГИНС. Думаю, придется обойтись без нее.

ХИГГИНС *(с внезапной решимостью)*. Так и сделаю. Если свежий воздух моих комнат не по ней – пусть ищет душный сарай. Обойдусь без нее! У меня своя жизнь. У меня талант. *(Торжественно выходит.)*

МИССИС ХИГГИНС *(аплодируя)*. Браво, Элиза! *(Улыбается.)*

**Картина пятнадцатая**

Возле дома Хиггинса. ХИГГИНС возвращается домой. Он вне себя от ярости.

ХИГГИНС. Черт! Черт! Черт! *(Неожиданное ужасное открытие.)*

Я так привык к ее лицу.

Не знаю, что это со мной?

Встречать улыбку милых глаз

Привык я каждый раз.

Я столько дней

Был рядом с ней.

Она – мое второе я.

Как вдох и выдох,

Как мой пульс.

Я был серьезно независим,

Волен был не так давно.

Я, конечно, мог бы стать таким, как прежде… но –

Я так привык к ее шагам,

Привык к ее словам,

Привык к ее лицу.

*(С горечью.)* Выйти за Фредди! Что за глупая мысль! Какая бессердечная неумная выходка! Но мы еще посмотрим! Она еще поплачет! Все обречено.

Вижу я ее – миссис Фредди Айсфорд-Хилл,

В лавку жалкую она бежит спеша,

Вижу я ее - белый свет ей стал не мил,

Ведь у них в кармане нету ни гроша!

Она фонетику, уверен,

Попробует преподавать.

Но перед ней захлопнут двери –

Ей придется вновь цветы продавать!

*(Не может скрыть удовольствия.)*

Через годик-два

Поседеет голова,

И сойдет навек румянец с бледных щек.

Да еще к тому ж

Молодой и глупый муж

Убежит с другой красавицей в Нью-Йорк.

*(Трагично.)* Ох, Элиза!

Это ужасно,

Это просто смешно!

*(Не может сдержаться.)*

И прекрасно!

Как горек будет миг, когда ночью, в лохмотьях и тряпье она постучит в мою дверь!.. Несчастная и одинокая, жалкая и нищая… Прощу я ее или брошу на съедение волкам? Приму ее доброй улыбкой или вышвырну безжалостно за дверь? *(Неожиданно мягко.)*

Я гуманный человек –

Простить легко могу

И врагу,

Если он сам извиниться пожелает.

Очень добрый человек.

*(Яростно.)* Нет, никогда я не прощу!

Нет, не пущу ее в свой дом!

Пусть, раскаянья полна,

Станет умолять она –

Я, захлопнув дверь, усну спокойным сном.

Стать женой Фредди! Ха!

*(Он достает ключ, хочет открыть дверь, но останавливается в отчаянии.)*

Но я за столько долгих дней

Привык немного к ней,

К ее словам,

К ее слезам.

Она – мое второе я,

Как вдох и выдох,

Как мой пульс,

Я очень рад, что так случилось –

Мне, поверьте, все равно,

Я могу забыть ее навек в два счета… но

Я так привык к ее шагам,

Привык к глазам,

Привык к ее лицу.

ХИГГИНС входит в кабинет. Задумчиво подходит к ксилофону, берет палочки, рассматривает. Медленно идет к фонографу и включает его. Слышится голос Элизы.

ХИГГИНС, не снимая шляпы, садится. С поникшей головой слушает запиь.

ГОЛОС ЭЛИЗЫ. Хочу торговать цветами в магазине, а не на углу Тоттенхэм Корт. Одна беда – в магазин меня не возьмут, пока я не стану разговаривать благородно. А он сказал, что может меня выучить. Я готова платить, я не прошу милостыни, почему он со мной так обращается? Сама знаю, сколько берут за урок.

Входит ЭЛИЗА. Останавливается возле фонографа, смотрит на Хиггинса.

ГОЛОС ХИГГИНСА. Это весьма соблазнительно. Она так вульгарна, так грязна…

ЭЛИЗА *(выключает фонограф, мягко).*  Я вымыла лицо и руки, прежде чем прийти.

ХИГГИНС выпрямляется в кресле. Будь он другим человеком,

мы бы увидели на его лице радость и облегчение, может быть, он даже бросился бы к ней. Но с удовлетворительным вздохом он облокачивается на стол и надвигает шляпу на лицо.

ХИГГИНС *(тихо)*. Элиза, где же, черт побери, мои ночные туфли?

На глазах у Элизы слезы. Она все поняла.

З а н а в е с.